

INSTRUCTIONS
pour
L'ANGLAIS PAR LA «METHODE-NATURE»



THE NATURE METHOD INSTITUTES
AMSTERDAM · BRUXELLES · HELSINGFORS · KØBENHAVN · LONDON ·
MILANO · MÜNCHEN · OSLO · PARIS · STOCKHOLM · WIEN · ZÜRICH

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 1^{er}

Le texte proprement dit commence à la page 9. Ce qui précède n'est que le titre et des préfaces que vous ne devez pas encore essayer de lire en anglais.

Aux pages 12 et suivantes du fascicule d'introduction en français vous trouverez une explication détaillée de la manière dont vous devez lire le texte anglais pour le comprendre sans recourir à une traduction et sans que les mots vous soient expliqués. Lisez ces pages très attentivement avant de vous attaquer au texte lui-même et revenez-y chaque fois qu'une difficulté se présentera.

Le contenu des premiers chapitres est nécessairement très simple. Il importe, au début, que vous appreniez le plus vite possible les mots les plus nécessaires, pour pouvoir lire ensuite des textes plus intéressants.

Le premier chapitre, comme le montrent les images qui sont en tête, traite des membres d'une famille. Vous y apprenez leurs noms, ce qu'ils sont et leur place dans la famille.

Vous y apprenez en outre à former des phrases très simples. La phrase la plus simple que l'on puisse former est celle qui dit que telle ou telle chose est ceci ou cela, par exemple: "Médor est un chien". Il faut donc que vous appreniez le mot anglais qui correspond à "est". Cherchez-le dans les premières phrases. Vous l'y trouverez sans peine. Puis remarquez les deux formes du verbe "être" et trouvez la règle de leur emploi. (Nous vous rappelons que l'on appelle "verbes" des mots qui peuvent se construire avec "je", "tu", "il", etc. Ainsi marcher, être, avoir sont des verbes, de même que dormir, faire, etc., puisque nous pouvons dire: je marche, tu es, vous dormez, etc.)

Il vous faut ensuite apprendre la forme d'un mot quand il ne désigne qu'un seul objet, et sa forme quand il en désigne plusieurs. On dit en français: un chien, mais: plusieurs chiens. Donc on exprime l'idée de "plus d'un" ou "plusieurs" en ajoutant un -s, et c'est là la règle générale en français. Pourtant, dans certains cas on a une forme plus ou moins irrégulière. On dit par exemple: un

cheval, plusieurs chevaux, et: un œil, plusieurs yeux. Comment, en règle générale, exprime-t-on en anglais l'idée de "plusieurs"? Quelle remarque pouvez-vous faire concernant la prononciation de cette forme en anglais? L'anglais, lui aussi, a des formes irrégulières. Nous en avons un exemple au premier chapitre. Lequel?

Les mots un garçon, une fille désignent un garçon quelconque, une fille quelconque, tandis que les mots le garçon, la fille désignent un garçon que nous connaissons déjà, une fille dont on a déjà parlé, c'est-à-dire un garçon, une fille bien déterminés. Nous pouvons donc distinguer la forme définie (le garçon, la fille) et la forme indéfinie (un garçon, une fille). De quels petits mots l'anglais se sert-il pour exprimer la forme indéfinie et la forme définie? Remarquez-vous une différence entre l'anglais et le français? Trouvez vous-même le mot anglais qui correspond au mot français les, c'est-à-dire le mot qui sert à indiquer la forme définie quand il s'agit de "plusieurs". En français, la forme indéfinie, quand il s'agit de "plusieurs", est exprimée par le mot des: des garçons. Que fait l'anglais dans ce cas-là?

Pour former de petites phrases simples il vous faut connaître des mots tels que "il", "elle", "ils", "elles". Les trouvez-vous dans le premier chapitre? Remarquez-vous une particularité de l'anglais sur ce point-là?

Pour pouvoir former des questions, vous devez connaître des mots tels que "où", "qui", "que", "quoi", "quel", "lequel", etc. En trouvez-vous au chapitre 1?

Faites attention aux deux mots "they" et "the". Ils se ressemblent, mais n'ont pas le même sens. Pour vous aider, nous vous dirons que "they" est employé à la place des noms de personnes et de choses qui ont été déjà mentionnées, et dont il faut parler de nouveau.

Pour faire l'exercice A vous devez remplacer chaque trait par un mot, et pour faire l'exercice B, répondre aux questions posées. La réponse doit contenir autant de mots qu'il y a de traits. Copiez tout le texte des exercices A et B en ajoutant au fur et à mesure les mots omis et les réponses. A copier ainsi régulièrement des textes anglais corrects vous apprendrez à écrire l'anglais bien plus rapidement que par tout autre exercice. Mais nous vous recommandons de ne pas partager les mots en passant d'une ligne à l'autre. Pour la division des mots en syllabes, l'anglais suit d'autres règles que le français et certains mots ne peuvent pas du tout être coupés.

Pour un petit nombre de mots, il existe deux prononciations, deux formes phonétiques: l'une, dite "forme pleine", s'entend lorsque le mot est prononcé séparément; l'autre, dite "forme affaiblie" se trouve constamment dans le discours continu ou la conversation. Nous employons seulement, ou presque seulement, les formes pleines dans toute la première partie du cours. Vous ne rencontrerez guère de formes affaiblies que dans la deuxième partie.

Une ou deux remarques pour finir: La question portant sur le nombre s'exprime en français par le mot "combien". Que dit-on en anglais? Combien de mots emploie-t-on? Et par quels mots traduit-on l'expression "il y a"?

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 2

Avez-vous trouvé le premier chapitre difficile? Prenez courage! Encore quelques leçons et grâce à notre nouvelle méthode, vous vous trouverez rapidement à l'aise devant le texte de vos leçons. Lire et comprendre l'anglais vous semblera bientôt facile. Mais prenez garde de ne pas avancer trop vite. Il faut que vous ayez bien assimilé chaque leçon avant de passer à la suivante. Si vous oubliez trop de mots, vous cesserez bientôt de comprendre les nouveaux chapitres. S'il ne s'agit que d'un seul mot oublié, vous le trouverez facilement dans la liste de mots que vous avez reçue en même temps que le premier fascicule en anglais et le fascicule en français. Dans cette liste, les mots sont classés dans l'ordre alphabétique, ce qui permet de les trouver facilement.

Le mot the a jusqu'ici été transcrit phonétiquement par *ðə* mais à la page 16 nous trouvons la transcription *ði eitʰ mʌnɪʃ*. En effet, the se prononce *ði* devant les mots commençant par une voyelle.

Ce chapitre contient deux nouveaux mots qui servent à former des questions, "what" et "which". Remarquez leur emploi différent. "What" sert à former des questions en général, tandis que "which" suivi de "of" sert à demander de quel objet (ou de quelle personne), parmi d'autres semblables, il est question.

Ce chapitre introduit une autre phrase élémentaire, celle qui nous permet de dire que quelqu'un possède ou a quelque chose, ou que des personnes ont quelque chose. Comment exprime-t-on a et ont en anglais?

Prêtez attention au sens qu'a le mot "no" dans ce chapitre. Nous verrons bientôt qu'il peut aussi avoir un autre sens.

Ce chapitre est très facile. Le suivant sera plus difficile.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 3

Vous avez déjà appris les mots qui correspondent à "il", "elle", "ils" et "elles". Vous trouverez au chapitre 3 le mot correspondant à "ce", avec lequel vous formerez l'expression "c'est". Quel est ce mot? Vous apprendrez également à dire "son" et "sa". Mais attention: il y a sur ce point une divergence importante entre l'anglais et le français. Nous disons en français: son chapeau pour désigner aussi bien le chapeau d'une dame que celui d'un monsieur. En anglais, au contraire, nous nous servons de mots différents suivant que le chapeau appartient à une dame ou à un monsieur. Quels sont ces mots? En revanche, en parlant de Jean, par exemple, nous exprimerons les deux relations son père et sa mère par le même mot. Quel est ce mot? En parlant d'Hélène également, nous nous servons d'un seul et même mot pour exprimer les deux relations "son père" et "sa mère". De quel mot nous servons-nous?

Au cours du chapitre précédent, vous avez vu des exemples de rapports de possession. Mais le chapitre 3 vous apprendra spécialement à exprimer ce type de rapports. Quel est le petit mot anglais qui sert à exprimer que quelqu'un possède quelque chose?

Même pour former les phrases les plus communes, les plus simples, il est nécessaire de connaître un certain nombre de petits mots qui ont une grande importance. Vous trouverez ainsi au chapitre 3 les mots anglais correspondant à "oui", "non", "mais", "ne...pas" "ne...que". Quels sont ces mots?

Remarquez la différence entre les deux mots anglais "no" et "not". Ils se ressemblent, mais n'ont pas le même sens. Que signifient-ils? Le mot "no" n'avait pas, au chapitre 2, le sens qu'il a ici. Ne cédez pas à la tentation de consulter votre liste de mots, mais essayez de formuler vous-même les règles de l'emploi de "no" dans les deux cas, et de "not".

Vous trouverez dans ce chapitre un nouveau type de question, le type: "Jean est-il un garçon?" Remarquez la différence entre la phrase française et la phrase anglaise.

Au chapitre 1 vous avez appris à vous servir du mot "how" pour former des questions qui portent sur le nombre, par ex.: "How many boys are there in the family?" Dans ce chapitre-ci vous retrouverez ce mot dans des questions d'un autre type. Quelle sont ces questions?

Une personne peut posséder une qualité à un degré plus ou moins élevé qu'une autre. Nous pouvons dire: "Pierre est riche, Jean est plus riche, mais Georges est le plus riche." "Plus riche" indique un degré supérieur de richesse et "le plus riche" le degré le plus élevé. Comment exprimons-nous ces deux degrés en anglais?

Il n'y a pas beaucoup de mots nouveaux dans ce chapitre. Raison de plus pour bien apprendre à vous servir des mots que vous savez déjà.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 4

A partir de ce chapitre, les phrases commencent à devenir plus vivantes et plus variées. Mais elles n'en deviennent pas plus difficiles, bien au contraire. Vous possédez maintenant un peu plus de 100 mots et il vous sera de plus en plus facile de comprendre le sens de mots nouveaux.

Vous avez vu que les idées d'être et d'avoir sont exprimées jusqu'ici par deux mots dont l'un s'emploie en parlant d'une seule personne ou d'une seule chose, l'autre en parlant de plus d'une personne ou de plus d'une chose. Vous allez voir maintenant qu'il en est de même pour d'autres verbes. Quel est le nouveau verbe que vous rencontrez au cours du chapitre 4? Et quel en est le sens?

En français, nous disons, en parlant d'un objet ou d'un animal: "il a...", "elle a..." ou "il est...", "elle est...", suivant les cas. En anglais, nous employons un mot spécial pour parler ainsi d'un animal ou d'un objet. Quel est ce mot?

Vous savez déjà quelles lettres ou quels sons nous ajoutons en anglais à la plupart des noms de choses et de personnes pour exprimer l'idée de "plusieurs". Quels sont ces lettres ou ces sons? Cherchez maintenant des exemples de changements qui peuvent se produire dans l'orthographe et dans la prononciation de certains mots lorsque l'on ajoute ces lettres ou ces sons. Remarquez notamment que "house" se prononce haus, mais qu'au pluriel, on prononce hauziz. Le mot a maintenant deux syllabes et le son "s" est devenu "z".

Vous souvenez-vous de la forme irrégulière que prend le mot child s'il sert à désigner plus d'un enfant? Nous trouvons maintenant que les formes correspondantes de deux autres mots sont également irrégulières. Quelles sont ces formes? Remarquez surtout la prononciation de women.

Une petite remarque: nous écrivons en français "2 millions". Qu'écrivit-on en anglais?

Passant aux exercices du chapitre 4, nous vous demandons de transcrire un texte en vous servant de la transcription phonétique. N'oubliez pas que cette transcription ne possède pas de majuscules. La plupart de ces signes sont de simples lettres. Quant aux quelques signes que vous ne connaissez pas, vous n'avez qu'à les imiter de votre mieux; nous ne nous y tromperons pas. Ecrivez donc le premier alinéa de l'exercice A en transcription phonétique, après l'avoir, bien entendu, écrit tout d'abord en orthographe ordinaire comme le reste.

N'oubliez pas de nous envoyer votre copie de tous les exercices des quatre chapitres. Dans ces exercices vous aurez remplacé les traits par les mots manquants et répondu aux questions. Nous verrons en les corrigeant les progrès que vous avez faits. N'hésitez pas à nous envoyer tout ce que vous avez fait; nous sommes là pour vous aider. Vous ne devez pas vous sentir forcé de nous envoyer vos exercices. Vous restez entièrement libre de ne pas le faire, mais il est dans votre intérêt que nous corrigions vos "devoirs".

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 5

Nous allons aujourd'hui nous occuper des différentes parties du corps humain. Vous constaterez que beaucoup de mots anglais sont très semblables à des mots français; ce sont en fait des mots d'origine française. En voici la raison: à la fin du XI^e siècle, l'Angleterre, où se parlaient des dialectes germaniques, fut conquise par les Normands installés depuis un siècle et demi dans le nord de la France et qui parlaient français. Jusqu'au XIV^e siècle, le français fut la langue de la cour, de l'aristocratie et de l'administration, tandis que le peuple continuait à se servir de ses dialectes germaniques. L'anglais actuel résulte de la fusion graduelle du français des conquérants avec les parlers de la population conquise.

Il y a dans ce chapitre plusieurs mots dont vous voyez d'emblée qu'ils sont d'origine française. Parmi ces mots, il en est qui ont exactement le même sens que le mot français correspondant; c'est le cas de long, family, stomach. D'autres au contraire ont un sens plus ou moins différent de celui du mot français correspondant; voyez, par exemple, les mots front et part; cherchez la différence de sens entre l'anglais et le français à l'aide des phrases où ils se trouvent; vous n'aurez guère de peine à la trouver. Vous pourrez aussi remarquer que le mot face est en anglais le mot courant, ordinaire, tandis qu'en français il est quelque peu vieilli et qu'un autre mot a pris sa place dans l'usage quotidien.

Remarquez que l'anglais n'emploie pas le mot the dans tous les cas où le français emploie les mots correspondants le, la, les. Vous trouvez un exemple de cette différence au début de la leçon. Quel est-il?

Vous avez précédemment appris que la possession s'exprime en anglais comme en français à l'aide d'un petit mot placé devant le nom du possesseur: "The name of the man is Smith", ce qui correspond exactement au français: "Le nom de l'homme est Smith". Mais dans ce chapitre vous trouvez une autre façon d'exprimer la possession, qui est propre à l'anglais et toute nouvelle pour vous: au lieu de "the hair of Mrs. Smith", "the hair of Helen", "the hair of

John", vous constatez qu'on peut dire "Mrs. Smith's hair", "Helen's hair", "John's hair". Et même, si votre interlocuteur sait de quel objet vous parlez, il vous suffit de dire "Mrs. Smith's", "Helen's", "John's".

Regardez attentivement les phrases où cette nouvelle façon d'exprimer la possession vous est présentée, comparez-les avec celles où seule l'autre façon est employée, et demandez-vous si la nature du possesseur est la même dans les deux cas, ou si, au contraire, elle est différente.

Nous aimerions aussi que vous preniez garde au mot hair, que vous remarquiez qu'il est employé au singulier.

Vous trouverez dans ce chapitre un nouveau mot dont le pluriel est irrégulier; c'est le mot foot dont le pluriel est feet. L'anglais, heureusement, ne possède qu'un tout petit nombre de mots dont le pluriel est irrégulier. Vous en connaissez un autre déjà. Vous le rappelez-vous?

Vous rencontrez dans ce chapitre les mots much et many. Ces deux mots peuvent se traduire en français par la même expression. Et pourtant ils ne sont pas employés indifféremment. Efforcez-vous de voir quand on emploie l'un et quand on emploie l'autre. Vous remarquerez aussi que l'on se sert de more et most pour faire des comparaisons aussi bien quand il s'agit de quantité (much) que de nombre (many).

Faites attention à la prononciation des mots finger et longer, où le g doit être nettement articulé après le ng. Il faut en fait prononcer ces mots comme s'ils étaient écrits finger, long-ger.

Copiez toutes les phrases de l'exercice A en y ajoutant les mots qui manquent. Copiez aussi chaque question de ce deuxième cahier et envoyez-les nous; nous vous les corrigerons. Vous pouvez nous envoyer les exercices de ce cahier, même si vous ne nous avez pas envoyé ceux du précédent. Mais il va sans dire qu'il vaut mieux que vous nous envoyiez tous les exercices dans l'ordre où nous vous les proposons.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 6

Il arrive souvent qu'un mot anglais a plus d'un sens et que, par conséquent, on ne puisse pas toujours le traduire par le même mot français. Prenez par exemple le mot only. Nous l'avons déjà rencontré dans le chapitre 2; nous avons alors constaté qu'il correspondait au mot français seulement ou ne... que. Il a cette même signification à la page 45 dans la phrase "There is only one son in the family". Mais dans la phrase suivante "John is the only son in the family", on ne pourrait plus traduire only par ne... que. A quel mot français correspond-il donc dans cette phrase?

Il en est de même du mot both aux pages 46 et 47. Dans les phrases "Both the trees and the bushes have leaves", "There are flowers both in the garden and in the house", vous voyez sans peine que both sert à renforcer and quand and lie deux noms. Et vous trouverez facilement comment il faut le traduire en constatant que vous exprimez la même idée en mettant as well as entre les deux noms. Mais quand both est suivi de of, comme dans la phrase "Both of the girls have short hair", vous sentez qu'il a un autre sens, qu'il exprime un nombre. Lequel?

Dans ce chapitre vous apprenez un nouveau mot qui sert à poser des questions. C'est le mot when. Le contexte vous montre clairement ce qu'il signifie. Mais remarquez que ce mot s'emploie aussi dans des phrases qui ne sont pas des questions. Pouvez-vous en français vous servir du même mot dans les deux cas?

Dans ce chapitre vous trouvez plusieurs mots dont la forme ne change pas, qu'ils s'appliquent à un ou plusieurs objets, à un homme ou une femme: tels sont big, tall, low, high; ces mots sont des adjectifs. Remarquez une fois pour toutes que les adjectifs en anglais sont invariables, contrairement au français, qu'ils ont une seule forme pour le singulier et le pluriel, le masculin et le féminin. En revanche, leur forme change lorsqu'on s'en sert dans des comparaisons: short, shorter, shortest, - big, bigger, biggest, comme vous l'avez déjà constaté au chapitre précédent.

Considérez les deux mots other et another et cherchez ce qui les distingue.

Dans le chapitre précédent, nous avons attiré votre attention sur le mot hair, sans vous donner d'explication. Vous avez sans

doute compris que l'anglais regarde les cheveux comme une masse et que c'est pour cela qu'il emploie le mot au singulier, sans s final. Dans ce chapitre-ci vous trouvez le mot fruit qui est employé de la même manière dans la phrase: "Some trees in the garden have fruit". Ainsi employé, le mot désigne l'ensemble, la masse des fruits d'un arbre.

A la fin du chapitre, dans le dernier alinéa, il est question de la température. Cette indication vous permet de comprendre les mots cold et warm. Remarquez que nous disons en anglais it is cold, it is warm, ce qui est différent de l'usage français. Quel est l'usage français?

Au cours du chapitre vous trouvez pour la première fois une combinaison de deux mots qui est particulière à l'anglais, et que vous rencontrerez très souvent. Ici les mots fruit et tree sont combinés en une seule expression fruit tree, qui désigne un seul objet; c'est le deuxième mot qui est le plus important; l'objet que désigne l'expression fruit tree est un tree, mais d'une espèce particulière. Demandez-vous quelle est cette espèce particulière et comment le français la désigne.

Nous vous avons dit précédemment que le pluriel de house s'écrivait houses et qu'il se prononçait en deux syllabes. C'est aussi le cas du pluriel de bush et branch qui sont d'une seule syllabe au singulier, mais de deux au pluriel: bushes, branches. Dans ces deux derniers mots, le pluriel se forme en ajoutant au singulier -es et non seulement -s. En fait tous les mots qui dans la prononciation se terminent par l'une des quatre consonnes s, z, f, ʒ, forment leur pluriel en ajoutant la syllabe -iz, écrite -es. Si le mot se termine au singulier par -e, comme house, il suffit d'ajouter -s, mais la terminaison -es se prononce comme une syllabe distincte -iz.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 7

Ce chapitre est un peu plus difficile que les précédents. Non pas que le texte lui-même soit plus difficile à comprendre. Mais vous y trouverez plusieurs choses nouvelles.

Le sujet de ce chapitre est la semaine. Nous vous enseignerons les noms des jours de la semaine et nous vous apprendrons à dire "aujourd'hui", "demain", "hier".

Pour la première fois, vous vous heurtez ici à l'une des plus sérieuses difficultés que l'anglais présente à un étranger. Dans les questions, et dans les phrases négatives où la négation est exprimée par not, vous remarquerez que le mot qui exprime l'action est introduit par un autre mot, à savoir le mot do (ou does), qui signifie "faire (l'action de)".

Prenez par exemple, à la page 54, la question "Does John go to school?". La réponse à cette question est ou bien la phrase affirmative "Yes, he goes to school", ou bien la phrase négative "No, he does not go to school". Remarquez la différence entre la phrase affirmative d'une part et les phrases interrogative et négative d'autre part. La phrase affirmative a la même forme que la phrase française correspondante "Oui, il va à l'école" Mais la phrase interrogative qui signifie "Jean va-t-il à l'école?" dit en fait "Jean fait-il (l'action d') aller à l'école?". De même la phrase négative, qui signifie "Non, il ne va pas à l'école", dit en fait "Non, il ne fait pas (l'action d') aller à l'école".

Ou prenez, dans cette même page 54, la phrase "Does John learn French?". Elle signifie "Jean apprend-il le français?". Mais en fait elle dit "Jean fait-il (l'action d') apprendre le français?" et même, plus exactement, "Fait Jean (l'action d') apprendre le français?". Vous remarquez en effet que le mot John n'occupe pas en anglais la même place que le mot Jean en français; il occupe la place du mot il auquel rien ne correspond en anglais.

La forme anglaise de ces phrases interrogatives et négatives est réellement très commode. Vous le sentirez bientôt vous-même. Elle offre, entre autres avantages, celui de permettre des réponses très brèves à une question posée. A la question "Jean fait-il (l'action

d') aller à l'école?" on peut répondre simplement "Oui, il fait", ou "Non, il ne fait pas": "Does John go to school?" - "Yes, he does", ou "No, he does not".

Cette manière de former une phrase interrogative ou négative, si surprenante que vous puissiez la trouver à première vue, est naturelle. Vous vous en servez vous-même en français avec les mots pouvoir, vouloir, devoir. Vous dites en effet "Peut-il aller à l'école?", "Veut-il aller à l'école?", "Doit-il aller à l'école?". L'anglais fait la même chose avec les mots qui signifient pouvoir, vouloir, devoir, que vous apprendrez plus tard. Mais il le fait aussi avec le mot qui signifie faire (l'action de).

Notez donc ceci: Dans les questions et dans les phrases négatives où la négation est exprimée par not, l'anglais introduit un mot qui signifie faire (l'action de). Dans les questions, le mot qui exprime cette action suit immédiatement la mention de la personne ou de la chose qui est le sujet de la question. Dans les phrases négatives, il suit immédiatement la négation not.

Vous remarquerez aussi, toujours dans ce même chapitre, que les mots qui signifient "être" et "aller" ont, comme les mots correspondants en français, des formes différentes suivant que l'on veut parler de ce qui se passe aujourd'hui ou de ce qui s'est passé hier ou autrefois. Ces mots qui prennent des formes différentes suivant le moment auquel ils se rapportent sont des verbes. Par leur forme seule on sait si ce qu'ils expriment se situe dans le passé, dans le présent ou dans l'avenir. Vous dites en français "L'enfant est aujourd'hui guéri; hier encore il — malade". Quel mot mettriez-vous à la place du tiret? Et quel est le mot correspondant en anglais? Vous le trouverez aux pages 52 et 53. Vous dites en français "Jean va à l'école aujourd'hui. Il -- aussi à l'école avant-hier." Que mettriez-vous à la place des tirets et quelles sont les deux formes du verbe anglais qui signifie "aller"? Vous constatez qu'elles ne se ressemblent pas du tout.

Au chapitre 5, nous vous avons fait remarquer que l'anglais n'emploie pas le mot the partout où le français emploie les mots correspondants le, la, les. Dans ce chapitre 7, vous avez plusieurs cas semblables. Nous disons en français "aller à l'école", "aller

à la maison", "apprendre le français", "apprendre l'anglais", "écrire avec des plumes et de l'encre". Quelles sont les phrases correspondantes en anglais? Cherchez d'autres phrases où se trouve la même différence entre l'anglais et le français. Dans toutes ces phrases, vous constaterez, en réfléchissant un peu, que le mot qui n'y est pas précédé de the est employé d'une manière toute générale: il ne s'agit pas d'une école particulière, d'une encre spéciale, mais de n'importe quelle école ou quelle encre.

Dans ce chapitre 7 encore, vous trouverez quelques questions par lesquelles on demande sur quoi ou avec quoi Hélène ou les enfants font telle ou telle chose. Cherchez ces questions et examinez-les attentivement. Vous remarquerez une différence entre l'usage anglais et l'usage français normal: au lieu de dire "avec quoi écrit-il?", l'anglais dit "Qu'est-ce qu'il écrit avec?". Il sépare le mot avec du sur du mot quoi et le place à la fin de la question.

A la page 56 vous trouverez une indication importante relative à la prononciation des petits mots the et to. Dans la marge, il y a deux colonnes ou listes de lettres, une grande liste et une petite liste. Devant les mots qui commencent par l'une des lettres de la grande liste, vous devez prononcer ðə the tə to. Au contraire, devant les mots qui commencent par l'une des lettres de la petite liste, vous devez les prononcer ði, tu. De même devant les lettres de la grande liste on emploie a ə, mais devant celles de la petite liste an ən. Les lettres de la grande liste sont des consonnes, celles de la petite des voyelles. Les formes ði, tu, ən se lient facilement avec les voyelles; c'est pour cela qu'on les emploie devant les mots commençant par une voyelle.

Rien de tout cela n'est vraiment bien difficile si vous y prêtez attention.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 8

Dans ce chapitre vous apprendrez à dire l'heure, ce qui est très utile. Vous y apprendrez aussi les divisions du temps.

Et tout d'abord attention au mot "time". Il revient plusieurs fois au chapitre 8 et avec des sens différents. Notez ces sens et les phrases où vous les rencontrez.

Attention également au mot "figure"; le sens anglais n'a rien à voir avec le sens français.

Dans le chapitre précédent nous avons vu que, dans les phrases interrogatives et négatives, l'anglais se sert du verbe do pour introduire le verbe principal. Il s'en sert même pour introduire le verbe do lui-même. Au lieu de dire "Que fait-il", il dit "Que fait-il (l'action de) faire?", "What does he do?". - C'est ainsi qu'à la page 63 vous trouvez la question "What does the clock do?"

Vous avez aussi appris au chapitre 7 que de même que l'on dit "John is a boy", mais "Helen and Alice are girls", de même on dit "John was at school yesterday", mais "The children were at school yesterday".

Is et are, was et were ne s'emploient pas indifféremment: is et was s'emploient lorsqu'il s'agit d'une personne ou d'une chose, are et were lorsqu'au contraire il s'agit de plusieurs personnes ou de plusieurs choses. Mais il n'en est pas de même avec d'autres verbes anglais quand ils expriment quelque chose qui s'est déjà passé, quand ils sont, comme disent les grammairiens, au passé. On dit aussi bien "John gave Helen a pear yesterday" que "John and Helen gave Baby a ball".

En français, le futur peut s'exprimer de deux façons: nous pouvons dire "il lira" ou "il va lire". En anglais, il n'existe pas de forme simple du type "il lira"; on exprime le futur à l'aide du verbe vouloir et l'on dit: "Il veut lire". Trouvez-en des exemples dans le texte de la page 65. Quant à la phrase du type "il va lire", elle existe bien en anglais, mais nous ne la rencontrerons que plus tard.

Encore quelques exemples de constructions sans "the": comment dit-on "aller à la maison", "être à la maison" en anglais?

Aux pages 64 et 66, vous trouverez des dates: 29 octobre, 26 juillet, 10 juin, etc. Vous remarquerez plusieurs différences entre l'usage français et l'usage anglais. Nous y reviendrons plus tard.

Remarquez les expressions go away, come in que vous trouvez aux deux dernières pages du chapitre. Les mots go, come sont des verbes auxquels on ajoute un petit mot qui en précise le sens; on peut appeler de telles combinaisons des verbes composés. Les verbes composés sont très nombreux et très utiles en anglais. Avec un verbe tel que go ou come on peut former beaucoup de verbes distincts en leur ajoutant un petit mot tel que away (qui marque l'éloignement) ou in (qui marque l'entrée). À ces verbes composés correspondent en français des verbes ordinaires, d'un seul mot normalement.

Vous voici arrivé au-delà de la 60e page du texte anglais. Vous en avez compris tous les mots sans aide et sans peine. Au total vous savez maintenant quelque 300 mots anglais. La plupart des débutants passent une année ou plus à lire 60 pages, même quand on leur en explique tous les mots et quand on leur en traduit toutes les phrases. N'est-il pas beaucoup plus satisfaisant et beaucoup plus intéressant de se tirer d'affaire soi-même?

N'oubliez pas de vous exercer à la transcription phonétique. Cela vous aidera à acquérir une prononciation exacte de tous les mots nouveaux. Transcrivez donc la deuxième partie de la page 70 et envoyez-nous votre transcription en même temps que les autres exercices.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 9

Dans ce chapitre nous allons avec Jean à l'école où nous assistons à une conversation entre son maître et lui. En conversation, on se dit "vous" ou "tu" et, en parlant de soi-même, on dit "je". La conversation de Jean avec son maître nous donne par conséquent l'occasion d'apprendre tout naturellement à dire "je" et "vous" en anglais. Car, en fait, on ne tutoie personne en anglais. Le vousoiement y est seul employé dans la langue courante. Quel est le mot qui correspond à "vous"?

Si je parle au nom de plusieurs personnes, je dis "nous" en français. Dans ce chapitre vous apprenez aussi à dire "nous" en anglais.

Remarquez que, le vousoiement étant seul employé, on s'adresse de la même manière à une ou plusieurs personnes.

A "je" correspondent les mots "me", "moi", et "mon", "ma", "mes". A "vous" correspondent les mots "votre", "vos", à "nous", "notre" et "nos". Dans la conversation entre le maître, Jean et les autres enfants, vous trouverez tous les mots anglais équivalents.

Les Anglais ne se disent pas "bonjour" en se rencontrant, mais bien "bon matin" (good morning), si c'est le matin; "bon après-midi" (good afternoon) si c'est l'après-midi; et "bonsoir" (good evening) si c'est le soir. Ils ne se disent "bonjour" (good day) qu'en se quittant dans la matinée.

Vous remarquerez que le verbe "give" peut se construire de deux façons différentes: ou "he will give her the pencil" ou "he will give the pencil to her". Si le mot qui désigne l'objet que l'on donne est placé immédiatement après le verbe "give", on met normalement "to" devant le nom de la personne à qui on le donne. Quand l'objet est représenté par "it", on place toujours ce "it" immédiatement après le verbe: "He will give Helen a pencil", mais "He will give it to her".

Nous disons en français: "Je te donnerai un autre crayon; en voici un", "Le maître lui en donne un autre, et il lui en donne aussi un pour Hélène". Cherchez à la page 75 les phrases anglaises

correspondantes; vous verrez qu'il n'y a en anglais aucun mot qui corresponde à ce en du français.

Remarquez dans l'une de ces phrases le mot one, placé après another. Jean pourrait dire à son maître: "My pencil is not very good; will you give me another one, a good one." Il pourrait aussi lui dire: "My pencil is too short; give me a long one." Dans toutes ces phrases, le mot "pencil" est remplacé par "one". L'emploi de ce petit mot permet de ne pas répéter le mot "pencil". Il joue le même rôle que le petit mot "en" en français, mais son sens est tout différent: "one", c'est le nombre "un". Son emploi pour remplacer un mot déjà mentionné est très fréquent. C'est là un trait caractéristique de l'anglais.

Quand dit-on "play", "say", "come", "go" et "do"? Et quand dit-on au contraire "plays", "says", "comes", "goes" et "does"? Efforcez-vous de trouver la règle de l'emploi de ces deux espèces de formes en partant des phrases du texte. Ce n'est pas difficile.

A ce propos, prenez garde à la différence de prononciation entre "plays" et "says".

A la page 75, remarquez la phrase "John will give it to her when he comes home". Essayez de trouver quelle différence importante il y a entre la phrase anglaise et la phrase française correspondante. Il y a une autre phrase semblable dans la même page. Cherchez-la. Et une autre encore à la page 78. Cherchez-la aussi. Vous devez constater qu'après le mot when, dans toutes ces phrases, l'anglais emploie le présent bien qu'il s'agisse de l'avenir.

A la page 77, vous avez encore une tournure spécialement anglaise: "Their mother gives them balls to play with." Cette tournure indique l'usage qu'on fait de l'objet mentionné. On dit de même "paper to write on", "a book to read in", "a pencil to write with", etc.

Encore une tournure spéciale qu'il vous faut bien observer: "he has no cold", "the teacher has no book", "they have no pencils".

Enfin, vous avez déjà rencontré le mot "cold" au chapitre 6. Vous trouvez le même mot à la dernière ligne de la page 73 et aux deux premières lignes de la page 74. A-t-il le même sens qu'au chapitre 6? Dans ce cas, comme dans d'autres, le français a deux mots différents là où l'anglais a un seul et même mot.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 10

Ce chapitre parle de la ferme où les Smith passent leurs vacances. Le texte en est très facile. Le sens des mots se déduit sans peine du contexte (texte environnant).

Vous y apprenez tout d'abord les formes anglaises qui équivalent à "a été", "ont été", "a eu", "ont eu". Quelles sont ces formes?

Remarquez les phrases: "He has been there every summer for many years", "John and Helen have been at the farm every summer for many years." Les phrases françaises correspondantes sont tout à fait différentes. Nous disons en effet en français: "Il y est tous les étés depuis bien des années", "Jean et Hélène sont à la ferme tous les étés depuis bien des années." Pour le moment prenez note de cette différence. Nous aurons sans doute l'occasion d'y revenir.

Dans ce chapitre 10 vous apprenez encore comment les Anglais peuvent exprimer la possession lorsqu'il s'agit de plusieurs possesseurs. Vous vous rappelez que le pluriel s'indique ordinairement par l'adjonction d'un s au singulier. Pour indiquer qu'un objet appartient à plusieurs personnes, il suffit d'ajouter un apostrophe à ce pluriel, et cet apostrophe ne modifie pas du tout la prononciation: "the boys' ball" veut dire que la balle appartient aux garçons; de même on peut dire: "the girls' ball", "the farmers' work", etc. Si le pluriel ne se termine pas par une s, il faut alors ajouter 's: "the children's holidays". Vous remarquerez que cette même tournure est employée dans des expressions telles que "two weeks' holidays", "one month's holidays", sans qu'on puisse parler d'un rapport de possession.

Nous avons vu au chapitre 7 que l'on peut répondre à une question telle que: "Does he go to school?" en disant: "Yes, he does", ou "No, he does not". De même, à la page 83, vous trouvez à la question "Do they go there every year?" la réponse "Yes, they do". Mais si la question ne contient pas le mot "do", "does", la réponse contient simplement le verbe employé. Ainsi à la question "Were they at the farm last year?" on répond simplement "Yes, they were". De même à la question "Has John an uncle?" on répondra "Yes, he has"; à la question "Is the farmer's wife Helen's aunt?" on répondra "Yes, she is"; à la question "Will he go

there this summer?" on répondra "Yes, he will". Et si la réponse doit être négative, on dira "No, they were not", "No, he has not", "No, she is not", "No, he will not", etc.

Vous vous rappelez ce que nous avons dit, à propos du chapitre 7 aussi, de l'emploi du verbe "do" pour former des questions, lorsque le verbe désigne une action ("do" n'est pas employé quand le verbe n'implique pas une action; c'est pourquoi on dit simplement: "Has John an uncle?", "Who is Helen's aunt?", "Will you give me a pencil?"). Remarquez cependant la question: "Who makes the coffee?" Dans cette question, "do" n'est pas employé. De même on dira: "Who goes to the farm every summer?", "Who works more than eleven months a year?", "Who said to his teacher, 'The pencil is not very good'?" Dans toutes ces questions on demande, à l'aide du premier mot "who", quelle est la personne qui fait l'action (fait le café, va à la ferme, travaille, dit). Rappelez-vous donc que "do", "does" n'est pas employé dans ce genre de questions.

Au chapitre 6 vous avez rencontré pour la première fois un mot composé: "fruit tree". Il y en a deux autres dans ce chapitre: "summer holidays" et "week-day". De même que l'on parle de "summer holidays", on peut parler de "winter holidays", "autumn holidays".

Vous trouverez ici beaucoup de mots employés d'une manière générale et par conséquent sans the (rappelez-vous le chapitre 7). Mais, à la fin du chapitre, vous avez la question: "Who makes the butter at the farm?", car il ne s'agit plus du beurre en général, mais du beurre qui se fait à la ferme de M. Smith. Et plus loin vous avez la phrase: "She makes it from cream", qui pourrait être "She makes butter from cream", où il est question du beurre et de la crème en général. Mais dans la dernière phrase, au contraire, il s'agit de la crème dont Mme Smith se sert pour faire son beurre, et du lait de la ferme. Aussi the est-il employé devant "cream" et "milk".

Le chapitre 8 vous a initié aux verbes composés. Il y en a un autre à la page 85: "put away". Remarquez que les deux mots qui le composent sont séparés par le mot qui désigne les objets que Jean "puts away".

Lisez ce chapitre avec attention, même s'il est facile. Vous voyez qu'il contient beaucoup de mots et de phrases utiles dont vous pourrez vous servir vous-même quand vous vous mettrez à parler anglais.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 11

Nous sommes toujours à la ferme. Après discussion, quelques membres de la famille Smith décident de se rendre à un petit lac dans le voisinage. Ils pourront s'y baigner.

A la première page de ce chapitre, et de nouveau à la fin, à partir de la page 93, vous constaterez que, pour exprimer une action à venir, ou parler d'un état également à venir, on ne se sert pas seulement de will, comme vous l'avez vu dans les chapitres précédents, mais tantôt de shall et tantôt de will. Les exemples en marge de la page 88 vous permettent de saisir immédiatement dans quel cas chacun de ces deux mots doit être employé et pourquoi vous n'avez rencontré jusqu'ici que l'un d'eux.

Ce chapitre vous donne l'occasion d'apprendre quelques nouveaux verbes et leurs différentes formes. Vous constaterez que les verbes learn, ask, answer, walk deviennent learned, asked, answered, walked quand ils expriment une action qui appartient au passé. Une foule de verbes forment ainsi leur passé en ajoutant -ed. Remarquez dès maintenant que cette terminaison -ed ne se prononce pas toujours de la même façon, mais tantôt t et tantôt d. Remarquez aussi que cette même forme terminée par -ed s'emploie avec have, has: "He has learned to swim", "John has asked his father..." et l'on peut dire de même: "I have walked", "We have learned to swim", etc. Il est important pour vous de bien distinguer la forme I learned de la forme I have learned; en effet, en français la forme simple j'appris est sortie de l'usage, et nous disons toujours j'ai appris; nous ne faisons pas de différence entre "Il a appris à nager cet été" et "Il a appris à nager l'été passé", ou entre "Son père lui a répondu ce matin" et "Son père lui a répondu tous les jours". En anglais la forme simple I learned, I walked doit toujours être employée quand l'action appartient au passé seulement, ce que le contexte indique; ainsi on dit: "John learned to swim last summer", "John asked his father this morning", "Yesterday the children walked for two hours"; dans toutes ces phrases il y a un mot ou une expression qui indique clairement que l'action appartient au passé seulement; cherchez ces mots; vous n'aurez pas de peine à les trouver. Au contraire quand l'action appartient non seulement au passé, mais aussi au présent, l'anglais emploie la forme composée I have learned, I have asked; ainsi en disant "Helen has learned to swim this summer" on entend dire

qu'elle vient d'apprendre à nager, qu'elle apprend encore, mais sait déjà plus ou moins nager. Dans certains cas, comme nous l'avons vu dans la leçon précédente, cette forme composée correspond à un présent en français; ainsi la phrase "John has asked his father every day for a week" correspond à la phrase française "Jean demande tous les jours à son père, depuis une semaine".

A la page 94 vous trouverez encore un verbe composé, analogue aux verbes go away, come in, put away que vous avez rencontrés dans les leçons précédentes. Cherchez-le.

Peut-être convient-il d'attirer encore votre attention sur deux ou trois points particuliers. Vous vous souvenez que l'anglais ne parle pas de la température de la même façon que le français, puisqu'on dit en anglais "it is cold", "it is warm", "it was cold", "it was warm". De même l'anglais dit: "I am cold", "I am warm", "the children are very warm", etc. Vous voyez tout de suite la différence avec le français. - A la page 93 vous trouvez les expressions "his father answered", "he asked his brother", "the farmer answered", etc. avec les mots toujours dans le même ordre; l'ordre est-il toujours le même dans les phrases françaises correspondantes? Vous voyez que l'anglais est souvent plus simple que le français. - Voici encore un cas où il est très commode: si nous avons deux verbes de suite à mettre au futur, nous nous contentons d'employer shall ou will une seule fois; voyez la dernière phrase du chapitre.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 12

Quand on voyage dans un pays étranger, il est nécessaire de savoir comment on y désigne les principaux aliments. Aussi commençons-nous, dans ce chapitre, à nous occuper de la façon de se nourrir en Angleterre.

Au chapitre 7, vous vous en souvenez, nous avons appris que, dans les phrases interrogatives (questions) et négatives, on se servait du verbe do qui signifie "faire l'action de" pour introduire le mot (c'est aussi un verbe) qui désigne cette action. Mais dans ce chapitre 7, nous n'avons parlé de cet emploi que pour le présent. Ici, aux pages 100 et 101, vous constaterez que cet emploi du verbe do existe aussi quand il s'agit d'une action passée. Mais le verbe do se présente alors sous une forme différente. Laquelle?

Dans nos instructions pour le chapitre précédent, nous avons insisté sur la distinction très importante entre la forme simple I learned, talked, walked et les formes composées de deux mots I have learned, he has talked, we have walked. Nous répétons que la distinction correspondante n'existe pas en français, parce que le passé simple a disparu de la langue. Vous l'avez probablement appris à l'école, mais vous ne l'employez sans doute jamais. Vous le remplacez régulièrement par le passé composé. Pour bien faire la distinction en anglais, il vous faudra vous demander si l'action que vous avez à exprimer est bien passée, auquel cas vous emploierez les formes simples, ou si elle se continue dans le présent (ou si elle a une influence sur le présent), auquel cas vous emploierez la forme composée. Si vous voulez dire en anglais "je l'ai vu hier, ou la semaine passée, ou l'année dernière, ou ce matin", vous devrez employer la forme simple. Si au contraire vous voulez dire "je l'ai vu et je le reconnaitrai" ou "je le vois tous les jours depuis une semaine", vous vous servirez de la forme composée.

Et maintenant, dans les phrases interrogatives et négatives, vous emploierez le verbe do seulement quand il s'agit d'une action qui appartient entièrement au passé. C'est pour cela que la phrase "Les a-t-elle vus (sous entendu: quand elle est sortie)?" a pour équivalent anglais: "Did she see them?". Et que la réponse à cette question: "Non, elle ne les a pas vus" a pour équivalent "No, she did not see them". Et que la question: "Qu'est-ce que la maman

a fait quand elle n'a pas vu les enfants?" a pour équivalent en anglais: "What did the mother do when she did not see the children?". Ces questions et ces réponses se rapportent à des actions qui appartiennent au passé.

Au contraire vous n'emploierez pas le verbe do avec la forme composée. Quand Mme Smith rentre après avoir appelé les enfants, elle dit à son mari: "They do not hear me when I call, I have called three times" et emploie tout naturellement la forme composée parce que son appel vient d'être lancé et est peut-être en train de produire son effet. Si elle avait dit: "Je ne les ai pas appelés", et l'équivalent anglais aurait été: "I have not called them."

Nous avons déjà attiré votre attention, au chapitre 6 et de nouveau au chapitre 10, sur les mots composés tels que fruit tree, summer holidays. Il y en a d'autres dans le présent chapitre. Cherchez-les.

Au chapitre 10 vous avez trouvé une question du type: "Who makes the butter?" dans laquelle le verbe do n'est pas employé. Ici vous trouvez la question (page 102) "What comes after the evening?" dans laquelle do n'est pas employé non plus. Dans cette question, on ne demande pas quelle est la personne qui fait telle ou telle chose, mais quelle est la chose qui vient après une autre. La personne ou la chose qui fait l'action exprimée par le verbe est ce qu'on appelle en grammaire le sujet du verbe. Quand, dans une question, le mot interrogatif, who...?, what...?, est le sujet du verbe, le verbe do n'est pas employé.

Attention au mot people. Il vous rappelle sans doute un mot français, mais il n'a pas ici le même sens que le mot français semblable. Le contexte vous permettra certainement de le bien comprendre.

Peut-être aurions-nous dû vous faire observer, au chapitre 10, les mots "a year" dans la phrase "He works more than eleven months a year". Mais nous avons pensé que vous comprendriez sans peine cette expression, bien que l'expression française soit différente dans la façon d'introduire le mot "année". Ici, vous trouverez les mots "a day" avec un sens analogue.

Enfin nous vous demandons de faire un exercice de transcription phonétique: écrivez, s'il vous plaît, le premier paragraphe de l'exercice A de la page 103 en transcription phonétique et

envoyez-le nous avec les exercices des quatre chapitres de ce 3^e fascicule, dès que vous le pourrez. Nous vous rappelons que vous pouvez nous envoyer les exercices de ce fascicule, même si vous ne nous avez pas envoyé ceux des fascicules précédents. Il importe que vous commenciez sans tarder à écrire l'anglais, et que vous ne vous contentiez pas de le lire.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 13

La plupart des lettres de l'alphabet ont en anglais d'autres noms qu'en français. Quand on doit épeler un nom, un mot quelconque, pour un Anglais, il faut se servir des noms anglais des lettres, tels que vous les trouvez en marge de la page 106. Sans quoi l'Anglais ne vous comprend pas. Exercez-vous donc à épeler en anglais. C'est très amusant d'y réussir. Prenez garde à ne pas confondre les noms anglais de "j" et de "g", et faites attention au nom anglais de "w".

A la page 106 aussi, vous trouverez une expression anglaise qui correspond à "on parle". Quelle est cette expression? Remarquez cette façon particulière à l'anglais d'exprimer l'idée de "on".

A partir de la page 107 nous vous donnons en anglais de nouvelles notions de grammaire. Vous y apprenez tout d'abord ce que sont les verbes. Vous y constatez, soit dit en passant, que l'anglais appelle "verbs" ce que le français appelle "verbes". Enfin et surtout, vous apprenez dans ces pages à distinguer trois formes principales du verbe.

En français, comme nous l'avons noté précédemment, si l'on distingue bien entre "je fais mon exercice maintenant" et "j'ai fait mon exercice", cette dernière forme "j'ai fait" s'emploie indifféremment qu'il s'agisse d'une action qui appartient au passé, par exemple "J'ai fait mon exercice hier", ou simplement d'une action achevée: "J'ai fait mon exercice, le voici". En anglais, au contraire, nous distinguons non seulement entre "je fais" et "j'ai fait", mais entre "je fais", "j'ai fait (hier)" et "j'ai fait (c'est fini)". Là où le français a deux formes, l'anglais en a trois: "I do it now", "I did it yesterday", "I have done it".

Pour beaucoup de verbes, la forme qui indique qu'une action ou qu'un état appartient au passé et la forme qui, ajoutée au verbe "have" indique que l'action ou l'état est achevé, sont semblables: "I walk", "I walked", "I have walked". Il en est ainsi des verbes learn, call, play, ask, answer, etc. Pour d'autres verbes, au contraire, ces trois formes sont différentes: "I do", "I did", "I have done", "I go", "I went", "I have gone", "I give", "I gave", "I have given",

etc. Il y a aussi des verbes pour lesquels les trois formes sont semblables, par exemple "I put, I put, I have put"; le contexte seul permet alors de distinguer entre le présent et le passé.

Dans les six dernières pages de ce chapitre, vous vous exercez à l'emploi de ces trois formes du verbe anglais, simplement en étudiant le texte. Plus tard, nous vous donnerons en marge ces trois formes pour tout verbe nouveau que vous rencontrerez.

Remarquez aussi le mot qui correspond au verbe français "je peux". En français vous pouvez employer la forme "j'ai pu" aussi bien pour exprimer l'action passée: "j'ai pu venir hier" que l'action achevée: "Me voici, j'ai enfin pu venir". En anglais, au contraire, nous ne pouvons pas nous servir du verbe "can" pour exprimer l'achèvement; il faut recourir à une périphrase, comme nous le faisons en français quand, au lieu de dire "j'ai pu", nous disons "j'ai été en mesure de..." ou "j'ai été à même de...". Si l'on peut dire "I could come yesterday", il faut en revanche dire "Here I am. I have at last been able to come". Nous verrons dans la suite d'autres verbes qui présentent la même particularité et doivent être traités de manière semblable.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 14

Dans ce chapitre vous apprendrez les mots anglais qui désignent les différentes parties d'une maison et ceux qui désignent les principaux meubles. Tous ces mots sont faciles à comprendre dès que l'on sait de quoi il s'agit.

Aux chapitres 6, 10 et 11 nous avons déjà attiré votre attention sur les mots composés. Rappelez-vous que, dans ces mots composés, c'est toujours le deuxième mot qui est le plus important, le premier ne faisant que préciser la signification du deuxième:

"winter holidays", ce sont des vacances, mais en hiver; "fruit-tree", c'est un arbre, mais qui porte des fruits. Dans le présent chapitre, vous trouverez de nouveau plusieurs mots composés et vous pourrez remarquer, une fois de plus, que les uns s'écrivent sans trait d'union (front garden, ground floor, Smith family), d'autres avec un trait d'union (dining-room, sitting-room), d'autres encore en un seul mot (bedroom, bathroom).

Remarquez, au tout début du chapitre, que le mot family est suivi d'un verbe au pluriel. C'est que, pour un Anglais, ce mot évoque l'idée de plusieurs personnes, donc une idée de pluriel; il accorde le verbe avec l'idée, et non avec le mot lui-même qui est au singulier. Tout naturellement aussi, en parlant d'une famille, il dit they, comme vous pouvez le constater dès la troisième phrase.

En français, vous avez à votre disposition deux types de questions quand vous désirez savoir, parmi un nombre limité d'objets, quel est celui qui vous importe. Vous direz tantôt "Quel crayon dois-je prendre?" et tantôt "Lequel de ces crayons dois-je prendre?" En anglais nous possédons aussi ces deux types de questions, mais nous nous servons du même mot interrogatif which dans les deux cas: "Which pencil shall I take?" et "Which of these pencils shall I take?" Aux pages 118 et 119 vous trouverez quelques exemples de ces deux types de questions. Cherchez-les.

Le mot français chaque a deux valeurs différentes. Tantôt vous l'employez en pensant à toutes les personnes ou à tous les objets d'une même espèce: "Chaque enfant a deux bras et deux jambes", "Chaque maison a un rez-de-chaussée", "Chaque chambre a un plafond". Dans ce cas vous employez aussi bien, ou même plus volontiers, les mots tout, tous les et vous dites: "Tout enfant a deux bras et deux jambes", "Toutes les maisons ont un rez-de-chaussée", "Toute chambre a un plafond". Tantôt au contraire, en employant le mot chaque, vous pensez à chacune des personnes, à chacun des objets d'un groupe limité de personnes ou d'objets. Ainsi, en parlant des maisons d'une rue particulière, vous direz: "Chaque maison a deux étages", ou en parlant d'une maison: "Chaque chambre a deux fenêtres", ou encore en parlant des enfants d'une école: "Chaque enfant dispose d'une table". Dans ce cas vous remplacez volontiers chaque par chacun de.

A ces deux sens ou valeurs du mot chaque correspondent en anglais deux mots différents, every et each. Every s'emploie quand on pense à toutes les personnes ou à tous les objets d'une même

espèce: "Every child has two arms and two legs", „Every house has a ground floor", "Every room has a ceiling". Each, au contraire s'emploie quand on pense à chacune des personnes, à chacun des objets d'un groupe limité de personnes ou d'objets: "Each house in this street (rue) has two floors", "Each room of this house has two windows", "Each child in this school has a table". Remarquez que each peut être suivi de of: "Each of the houses has two floors", "Each of the rooms has two windows". Ce n'est pas le cas de every.

Each et every sont l'un et l'autre des singuliers. Il importe que vous le notiez. En effet, l'idée exprimée par every se rend volontiers en français par tout, tous les et vous serez naturellement tenté de voir dans every un pluriel, alors que c'est un singulier: à la phrase française "Tous les enfants ont deux bras" correspond la phrase anglaise "Every child has two arms".

Encore une différence entre le français et l'anglais: En français vous dites: "Il se lave", "Elle se lave" et "Ils se lavent", c'est-à-dire que nous employons le même mot (se) dans ces trois cas différents. En anglais, au contraire, il faut se servir de trois mots pour rendre le se de ces trois phrases. Vous trouverez les mots respectifs à la page 121.

S'il y a des mots français comme par exemple chaque, qui ont deux sens et correspondent à deux mots anglais distincts, il y a aussi des mots anglais qui ont deux sens et correspondent à deux mots français distincts. C'est le cas du mot light et du mot floor que vous trouvez dans ce chapitre avec tantôt l'un et tantôt l'autre de leurs sens. Quels sont les deux sens de light et de floor?

Pour la raison que nous vous avons indiquée au début de notre lettre d'instructions au chapitre 5, il y a un grand nombre de mots communs à l'anglais et au français. Mais beaucoup de ces mots communs aux deux langues n'y ont pas ou plus le même sens; ce sont de faux amis, comme on les a appelés, qui risquent de vous induire en erreur. Vous avez à la page 117 un de ces faux amis. C'est le mot large. La note en marge vous permet de voir que large en anglais n'a pas le même sens que large en français. Comment le tradiriez-vous? - Il va sans dire que ces mots communs diffèrent toujours par leur prononciation et souvent par leur orthographe: vous avez ainsi constaté qu'au mot français verbe correspond le mot anglais verb (qui n'est pas, celui-là, un faux ami).

Une dernière remarque. A la 4e ligne de ce chapitre vous trouvez les mots in et into. Ces deux mots correspondent au même mot français, comme vous l'avez sans doute deviné. Mais ils ne peuvent pas s'employer indifféremment. Into est de rigueur quand la phrase contient une certaine idée; cette idée vous apparaîtra si vous portez votre attention sur les verbes des phrases où se trouve into, et si vous comparez ces phrases avec celles où il y a in.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 15

Dans ce nouveau chapitre, vous apprendrez que la famille Smith a des voisins et vous accompagnerez Jean et son ami à une partie de patinage. Vous verrez qu'une fâcheuse aventure arrive à Jean, mais qu'heureusement il s'en tire sans dommage.

Comme nous vous l'avons annoncé, dès maintenant nous vous donnons en marge les trois formes essentielles des nouveaux verbes. Donnez-vous la peine de bien apprendre ces formes pour pouvoir les employer correctement dans les exercices.

Remarquez, à la page 125, le petit mot ago placé après une expression de temps: "... two years ago", "... three days ago". Le contexte vous permet, croyons-nous, de le comprendre sans peine, bien que l'expression française correspondante soit toute différente. Quelle est-elle?

Dans nos lettres d'introduction aux chapitres 10 et 11, nous avons attiré votre attention sur des phrases telles que "He has been there every summer for many years", "He has asked his father every day for a week", et leurs équivalents français. Vous avez une phrase toute semblable à la première ligne de la page 126, mais sans le petit mot for dont on peut souvent se passer: la phrase française correspondante est donc: "Il les a depuis trois jours seulement". Une autre phrase du même type se trouve deux lignes plus bas, mais au passé: la phrase française qui y correspond est "Le temps était très froid depuis deux jours". De même la question au bas de la page 128 "How long had the weather been cold?"

a pour équivalent: "Depuis quand le temps était-il froid?" Dans toutes ces phrases prenez bien garde à la différence entre l'emploi des formes du verbe en français et son emploi en anglais.

Au chapitre 13 vous avez rencontré le verbe can. Le verbe must (devoir) que vous avez à plusieurs reprises dans le présent chapitre est de la même espèce. Nous pouvons l'employer au présent: "You must go to bed at once", et au passé: "His mother said that he must go to bed". Mais nous ne pouvons pas dire comme en français: "Tu as dû tomber dans l'eau". Il nous faut dire, comme on le peut à la rigueur en français: "Tu dois être tombé dans l'eau", "You must have fallen into the water". A ces propos remarquez que si, en français, vous employez le verbe être avec tomber, en anglais nous employons le verbe have, comme du reste avec tous les autres verbes qui peuvent avoir des temps composés. Au lieu de must on peut, du moins dans certains cas, employer l'expression have to: "He had to go to bed" a le même sens que "He must go to bed", et est plus net (must ayant la même forme au présent et au passé, on ne peut savoir sans contexte si cette dernière phrase se rapporte au passé ou au présent). L'expression have to est une des périphrases auxquelles on peut recourir pour exprimer une obligation. "Il a dû aller au lit" peut ainsi se dire "He has had to go to bed", "Sa mère a dû sécher ses habits" peut se dire "His mother has had to dry his clothes". - Notez encore qu'avec le verbe must, nous n'employons pas do, did dans les phrases négatives et interrogatives, tandis qu'on peut les employer avec have to.

Vous faites aussi connaissance dans ce chapitre avec les formes du verbe qui correspondent au français dirait, aurait dit, ainsi qu'avec celles qui correspondent à va, allons, ne va pas, c'est-à-dire avec des formes du conditionnel et de l'impératif. Pour le moment contentez-vous de les remarquer. Nous aurons l'occasion d'y revenir.

Prêtez également attention aux deux points que voici dans la page 126: 1. l'emploi de and entre le verbe go et un autre verbe dans la phrase "Let us go and skate" et 2. la place donnée aux expressions de mesure dans les phrases où il est question de l'épaisseur de la glace. Ces deux tournures sont spécifiquement anglaises et vous les retrouverez souvent.

En marge de la page 128 nous vous signalons une particularité orthographique concernant le verbe dry. L'y s'y change en i parfois. Les exemples donnés vous permettent de voir dans quelles conditions ce changement a lieu.

Dès la page 125 vous rencontrez un nouveau mot interrogatif, why. Sans doute l'avez-vous compris. Notez qu'à une question qui commence par why on répond presque toujours par une phrase commençant par because. Quels sont les mots correspondants en français?

A partir de ce chapitre vous trouverez souvent en marge un mot nouveau expliqué par un ou plusieurs mots que vous connaissez déjà. Entre le mot nouveau et son explication nous plaçons le signe =. Ce signe veut dire que le mot nouveau a le même sens ou à peu près le même sens que les mots placés après.

INSTRUCTIONS

Chapitre 16

Cette fois-ci vous accompagnez en ville les voisins des Smith, les Green. Ils y vont acheter des habits pour leur fils, l'ami de Jean. Ce qui vous donne l'occasion d'apprendre les noms des principaux vêtements. En outre vous vous initierez tant soit peu à la monnaie anglaise.

Dans le chapitre précédent nous avons attiré votre attention sur les formes anglaises du verbe qui correspondent à il irait (he would go), elle aurait dit (she would have said). Vous trouverez plusieurs formes semblables dans le présent chapitre. Nous appelons ces formes du verbe le conditionnel parce qu'elles s'emploient lorsque l'action ou l'état exprimés par le verbe sont soumis à telle ou telle condition. Ainsi dans la phrase "If you had not come home now, we should have gone without you" (page 132), la condition se trouve dans la première partie, et l'action qui y est soumise "go without you" dans la deuxième est au conditionnel. (Remarquez une fois de plus, en passant, que les verbes come et go forment leurs temps composés avec have, tout comme le verbe fall dans la leçon précédente et rappelez-vous notre remarque à ce propos.) Vous avez d'autres phrases semblables à la page 129; recherchez-les et analysez-les comme nous venons de le faire. Il arrive souvent que la condition est simplement sous-entendue. Ainsi, dans la leçon précédente, à la page 126, les phrases "She would not have let him go", "She would have said" dépendent d'une

condition qui n'est pas exprimée, mais qu'il est bien facile de retrouver: "If he had told her..." Quand en français vous dites "je voudrais", "j'aimerais" au lieu de "je veux", "je désire", vous sous-entendez "si tu permets", "si tu veux bien", "si tu es d'accord". Il en est de même en anglais. Quand George dit à sa mère: "Mother, I should like to go and speak to John", il sous-entend "si tu m'en donnes la permission", "si tu ne t'y opposes pas".

Vous remarquerez que, pour former le conditionnel, nous employons tantôt would et tantôt should, de même que pour former le futur nous employons tantôt will et tantôt shall (voir chapitre 11). En marge de la page 132 vous trouverez ce qu'il faut pour savoir dans quels cas il faut se servir de would et dans quels cas c'est should qu'il faut employer.

Will, would, shall, should, ainsi employés pour former le futur et le conditionnel, sont ce qu'on appelle des auxiliaires. Mais les verbes will et shall, qui expriment les idées de volonté (vouloir) et d'obligation (devoir), ne sont pas seulement employés comme auxiliaires. Ils le sont aussi avec leur sens propres. A la page 129, par exemple, vous trouvez la phrase "Would his mother have let him go if he had told her he would go and skate on the ice?" Le premier would est un auxiliaire (Sa mère l'aurait-elle laissé aller...) tandis que le second a son sens propre (...s'il lui avait dit qu'il voulait aller patiner). De même dans la dernière phrase de la page 139 should est employé avec son sens propre; cette phrase signifie: "Nous n'aurions pas dû lui donner des patins..." (Le verbe shall, comme le verbe must - rappelez-vous ce que nous vous avons dit dans la lettre d'instructions précédente - n'ayant pas de temps composés, au lieu de dire comme en français "nous aurions dû lui donner", nous devons dire "Nous devrions lui avoir donné".)

Nous vous avons signalé, en même temps que les formes du conditionnel, les formes go, do not go, let us go qui permettent de donner un ordre ou de s'inviter soi-même à faire ceci ou cela. Nous avons ici, aux pages 136 et 137 une forme du même genre: let me see. Remarquez que la forme française correspondante, voyons, est au pluriel.

Il y a deux phrases sur lesquelles nous devons aussi attirer votre attention: la première se trouve à la page 135 "It is the best we have" et la deuxième à la page 138 "Thank you for all the fine things I have got to-day". Elles auraient pu être écrites "It is the best that we have", "...all the fine things that I have

got to-day". Sous cette dernière forme, vous les comprenez certainement sans peine. Mais dans des phrases de ce genre, l'anglais se passe très volontiers de ce petit mot that qui relie ce qui suit "we have", "I have got to-day" au mot qui précède "best", "things".

Au bas de la page 134 vous avez des mots composés très caractéristiques de l'anglais et qui n'ont pas leur équivalent en français. Ce sont les mots dark-eyed et dark-haired. Les mots composés que vous avez rencontrés jusqu'ici désignent des objets ou des personnes: ce sont des noms. Ces nouveaux composés désignent des qualités des objets ou des personnes: ce sont des adjectifs. Ces adjectifs composés sont faits d'un adjectif et d'un nom transformé en adjectif par l'addition de la terminaison (e)d, les deux parties étant jointes par un trait d'union. Vous pouvez vous amuser à former vous-même de ces adjectifs composés. Un garçon qui a des cheveux bruns est a brown-haired boy. Une jeune fille qui a les yeux bleus est a blue-eyed girl. Une maison dont le toit est bas est a low-roofed house, et ainsi de suite.

En français vous vous servez toujours des mots Monsieur, Madame quand vous vous adressez à un monsieur ou à une dame auxquels vous devez un certain respect. Quels sont les mots anglais équivalents? Vous les trouverez dans ce chapitre. Celui qui signifie Monsieur est fréquemment employé entre des messieurs qui ne se connaissent pas encore bien; il est régulièrement employé par tout homme qui s'adresse à un autre homme qu'il considère comme son supérieur. Le mot qui signifie Madame n'est employé qu'en s'adressant à une dame de condition supérieure à la personne qui parle. Une domestique parlant à sa maîtresse, un vendeur dans un magasin parlant à une cliente s'en serviront. C'est ce que fait ici le vendeur en s'adressant à Mrs. Green.

Vous savez déjà que pour former le passé de beaucoup de verbes on ajoute ed au présent: ask, asked; walk, walked; learn, learned; play, played, etc. Mais si le présent se termine par un -e comme pour like, il suffit d'ajouter -d: liked. Voyez les formes de thank et de like en marge des pages 135 et 136.

Dans notre lettre d'instructions au chapitre 9, nous vous avons fait remarquer l'emploi fréquent du mot one pour remplacer un nom déjà mentionné. Vous avez un autre exemple de cet emploi à la page 136, vous en avez même deux. Cherchez-les. Ce one est nécessaire après un adjectif. En parlant de deux crayons, un bleu et un vert, vous direz the blue one, the green one. Il y a là donc encore une différence entre le français et l'anglais.

Rappelez-vous qu'après when l'anglais se sert du présent même s'il s'agit de l'avenir. Vous avez deux exemples de cette règle aux pages 138 et 139. A vous de les trouver.

Enfin notez le mot sheep à la page 137. Ce mot est au pluriel. La phrase où il se trouve signifie "Nous tirons la laine des moutons". S'il était au singulier, il aurait la même forme. Il y a en anglais un petit nombre de mots qui n'ont qu'une forme pour le singulier et le pluriel. C'est la même chose en français où des mots tels que sens, fils, vis, etc. ont la même forme au singulier et au pluriel.

Comme exercice de phonétique, nous vous proposons cette fois-ci de transcrire le deuxième paragraphe de l'exercice A (page 139). Efforcez-vous d'en faire une transcription phonétique aussi exacte que possible. Si vous n'êtes pas sûr de la prononciation d'un mot ou d'un autre, consultez la "Liste de mots".

INSTRUCTIONS

Chapitre 17

Dans ce chapitre nous nous occupons de nouveau d'achats, mais cette fois avec Mme Smith. Quand on voyage à l'étranger il est très utile de pouvoir se tirer d'affaire dans les magasins. Aussi notez ce qu'il faut dire pour acheter ce dont vous avez besoin.

En français vous employez le petit mot qui pour relier quelques mots au nom qui précède, que ce nom soit celui d'une personne, d'un animal ou d'une chose: "La dame qui habite de l'autre côté de la rue...", "La maison qui est dans ce jardin est la nôtre". A ce mot qui correspondent en anglais deux mots distincts who et which. Le premier s'emploie après un nom de personne, le second après un nom de chose ou d'animal: "The woman who lives on the other side of the street...", "The house which is in the garden is our own".

Nous avons en anglais un troisième mot avec le même sens, that. Les exemples que vous trouverez en marge de la page 144 vous permettront de constater que that peut remplacer aussi bien who que which. Vous avez déjà rencontré ce that dans notre lettre d'instructions au chapitre 16. Nous en avons un nouvel exemple au haut de la page 146. Vous vous rappelez que nous pouvons le supprimer. C'est ce que fait Mme Smith quand elle dit à son mari: "...the most beautiful frock I have seen..." Elle aurait pu de même supprimer le mot which au bas de la page 141 et dire: "...the one I had on last year...". Mais si vous essayez de traduire ces phrases en français vous verrez que ce that ou ce which qu'on peut ainsi supprimer ne correspondent pas à qui, mais à que.

Voici encore, à la page 146, une phrase où le verbe shall est employé avec son sens particulier de devoir et non comme auxiliaire. "I should have known", s'écrit M. Smith, "that I would get no money back." La phrase française correspondante serait: "J'aurais dû savoir..."

Notez les verbes composés have on, put on, try on et la place donnée à la robe que Mme Smith a sur elle, met ou essaie: "I had on my green frock last year", "she puts on her new frock", "at the shop she tries on a blue frock", mais "I had it on last year", "she puts it on", "she tries it on".

Notez aussi la place occupée par le mot enough. Tantôt, comme son équivalent français, il se place avant le mot auquel il se rapporte: "enough money", tantôt au contraire après: "good enough". On peut aussi dire "enough money", mais en revanche il est impossible de dire "enough good". Dans certains cas, donc, enough peut se placer avant ou après le mot auquel il se rapporte; dans d'autres cas il ne peut se placer qu'après. Si vous notez tous les exemples du mot enough que vous rencontrerez, vous trouverez sans peine dans quel cas il n'est pas possible de le mettre avant le mot auquel il se rapporte.

Comprenez-vous, à la page 143, la phrase "I should like you to send it"? Elle peut bien vous surprendre. Mais vous avez en français une construction toute semblable avec certains verbes: "J'entends Pierre marcher", "Je le vois venir".

Comment diriez-vous en anglais "Aurais-tu la bonté de...?", "Je lui demanderai si elle aurait la bonté de..."? Vous trouverez l'expression anglaise correspondante aux pages 146 et 147.

Cette fois-ci, de nouveau, vous apprenez un peu de grammaire anglaise en anglais. Lisez soigneusement la dernière partie de ce chapitre (pages 148 et 149) et vous comprendrez sans peine ce dont il s'agit. Il y a un petit nombre de verbes anglais qui ne prennent pas d's à la troisième personne du singulier du présent. Vous savez sans doute qu'en grammaire, nous appelons la personne qui parle, la première personne: "Je viens", "nous venons", - la personne à qui l'on parle, la deuxième personne: "tu viens", "vous venez", - et la personne de qui l'on parle, la troisième personne: "il vient", "elle vient", "ils viennent", "elles viennent".

Nous avons déjà vu qu'en anglais ce qu'on appelle le comparatif d'un adjectif (c'est-à-dire la forme qui permet de dire que telle personne ou tel objet possède une qualité à un degré supérieur à une autre personne ou un autre objet) se forme en lui ajoutant la terminaison (e)r: long, longer - short, shorter - small, smaller - large, larger - white, whiter. Et nous avons aussi vu que ce qu'on appelle le superlatif d'un adjectif (c'est-à-dire la forme qui permet de dire que telle personne ou tel objet possède une qualité au plus haut degré possible) se forme en lui ajoutant la terminaison (e)st: longest, shortest, smallest, largest, whitest.

En marge de la page 146, vous trouverez une autre manière de former le comparatif et le superlatif, qui se rapproche beaucoup de

ce que vous faites en français; "beau, plus beau, le plus beau" ont pour équivalents: "beautiful, more beautiful, most beautiful". Il serait très lourd de dire "beautifuler, beautifullest". C'est pourquoi cette façon de former le comparatif avec more et le superlatif avec most est d'un emploi régulier avec les adjectifs de trois syllabes, et qu'il est aussi fréquent avec les adjectifs de deux syllabes.

INSTRUCTIONS

Chapitre 18

Et maintenant nous accompagnons Mme Smith chez Mme Brown qui l'a invitée à dîner. Pour célébrer son anniversaire, Mme Brown a invité quelques amies.

Ce chapitre vous donne l'occasion d'apprendre comment on présente l'une à l'autre deux personnes qui ne se connaissent pas: "This is Mrs. Hudson, and this is Mrs. Smith" (page 156).

Vous y verrez aussi qu'on dit, en prenant congé de quelqu'un, good-bye. Ce mot composé équivaut à adieu (good-bye est en fait une déformation de l'expression "God be with you", "Dieu soit avec vous"). En français, vous employez tantôt "adieu" et tantôt "au revoir". Cet "au revoir", simplement pour dire "adieu", n'a pas d'équivalent anglais. Mais, après avoir dit "good-bye", un Anglais peut ajouter "see you again" (= I hope to see you again) s'il tient à dire son espoir de revoir bientôt la personne qu'il quitte. Ce "see you again" est beaucoup plus expressif que le simple "au revoir" du français, et son emploi est moins fréquent.

Deux personnes que l'on présente l'une à l'autre échangent un rapide "How do you do". En disant "good-bye", un Anglais n'est plus du tout conscient du sens primitif de cette expression. De même, quand il dit "How do you do", il ne se rend pas compte qu'il dit en fait "Comment allez-vous?" Il emploie cette expression comme une simple formule de politesse, une simple salutation. La preuve en est qu'on ne répond jamais à ce "How do you do" en donnant des nouvelles de sa santé. On y répond par la même formule.

Si l'on tient à savoir comment va la personne que l'on rencontre, on lui dira "How are you?" Et à cette question elle répondra en disant qu'elle va bien, très bien, pas mal, etc. Mais on ne demande ainsi des nouvelles de sa santé qu'à quelqu'un que l'on connaît bien. Dire "How are you?" à quelqu'un que l'on connaît peu serait déplacé.

Des amis qui se rencontrent échangent normalement une simple exclamation de joyeuse surprise: "Hallo", et la font volontiers suivre de "How are you?"

Au chapitre précédent, nous avons attiré votre attention sur la construction "I should like you to send it". Nous vous avons dit que vous la rencontreriez souvent. En voici un autre exemple à la page 152: "She wanted her to come to dinner". On ne peut pas faire suivre ces verbes "I should like", "I want", et bien d'autres encore, d'une phrase commençant par que (that), tandis qu'en français on peut dire aussi bien "je vois qu'il vient" que "je le vois venir".

Remarquez, au bas de cette même page 152, l'expression "we are to have chocolate". Mme Smith aurait pu dire: "we must have chocolate". L'expression "I am to", comme l'expression "I have to", est une façon d'exprimer qu'on doit (faire quelque chose). Quand vous dites en français "je dois", cela peut signifier ou bien que vous êtes forcé de faire quelque chose, que vous le vouliez ou non, ou au contraire que vous vous êtes arrangé à faire quelque chose. Comparez les phrases: "Jean doit aller à l'école" et "Je dois le voir demain". L'expression "I have to" s'emploie dans le premier cas: "John has to go to school"; l'expression "I am to" dans le deuxième cas: "I am to see him to-morrow". On peut rendre les deux idées avec must, mais c'est moins net.

Peut-être avez-vous été surpris, dans le chapitre précédent, par une phrase de la page 146: "...the woman who has the shop said she would send a bill with the frock". Vous avez des phrases semblables à la page 155: "I hope you are well", et à la page 156: "I hope it will not be long...", "I hope you will like it". En français vous reliez nécessairement les deux parties d'une phrase de ce genre par le petit mot que. Le mot anglais correspondant est that que vous trouvez à la page 152: "Daisy wrote that she would be glad..." Mais de ce that on se passe volontiers, et cette dernière phrase aurait pu être: "Daisy wrote she would be glad..."

Comprenez-vous, à la page 156, les expressions "such a fine birthday present", "such a good friend"? Vous pouvez exprimer la

même idée en disant "so fine a birthday present", "so good a friend", ce qui est plus proche du français. Remarquez cependant la différence dans l'ordre des mots entre "un si beau cadeau", "une si bonne amie" et "so fine a present", "so good a friend".

Au haut de la page 155, vous avez les phrases: "We will be good children" et "I will go". Vous constatez que, dans ces deux phrases, l'emploi de will à la première personne ne correspond pas à ce que vous avez appris concernant l'emploi des auxiliaires shall et will dans la formation du futur. C'est qu'ici l'idée d'une intention, d'une décision dépendant de la volonté de ceux qui parlent s'ajoute à la notion de futur. En disant "we will be good children" Jean et Hélène ne déclarent pas seulement qu'ils seront sages, mais qu'ils veulent l'être. En disant "Now, I will go", Mme Smith déclare son intention de partir aussitôt. Ce n'est pas la première fois que vous rencontrez le verbe will ainsi employé. Reprenons la phrase déjà examinée plus haut: "The woman said she would send a bill with the frock". Cette phrase aurait pu être coupée en deux, comme ceci: "The woman said 'I will send a bill with the frock' ". Ces mots "I will send" se rapportent à une action à venir; c'est un futur. Mais en même temps la vendeuse indique que l'envoi d'une note avec la robe sera l'effet de sa volonté. Il va sans dire que ce futur spécial ne peut être employé qu'à la première personne. Aux autres personnes, will exprime simplement l'idée du futur.

INSTRUCTIONS

Chapitre 19

Vous apprendrez dans ce chapitre quelques expressions qui s'entendent chaque jour à table, en particulier quand on parle de ce qu'on mange. Vous y apprendrez aussi les noms des objets dont on se sert pour servir les mets et pour manger.

Prenez garde au mot "taste". C'est tantôt un verbe et tantôt un nom. Vous l'avez comme nom à la première ligne de la page 162, et comme verbe à la deuxième ligne. Si, en parlant de la soupe, on dit "it tastes good", on emploie le verbe; si on dit "it has a good taste", on emploie le nom. Ces deux phrases ont le même sens. La phrase avec le verbe peut vous surprendre. En français en effet

vous n'avez pas de verbe équivalent. Vous dites simplement d'un aliment, d'un mets qu'il est bon, mauvais, excellent, etc. L'anglais, du reste, peut faire la même chose. "What a good soup", s'écrie tout d'abord Mme Hudson, avant d'ajouter: "How good it tastes!"

Au chapitre précédent vous avez déjà rencontré le verbe "dress". C'était à la page 154. Vous l'avez compris sans peine grâce à l'explication qui le suivait: "she dressed, that is, she put on her clothes". A la première ligne du présent chapitre vous avez le même verbe. Quel est le verbe français correspondant? Si vous l'avez trouvé, vous avez constaté une différence importante entre le verbe français et le verbe anglais. Le verbe français se conjugue avec les petits mots me, te, se, nous, vous, se, comme le verbe se laver. Le verbe anglais n'a pas besoin de mots semblables. Un verbe français comme "se laver", "s'habiller" est appelé par les grammairiens un verbe réfléchi ou pronominal. Donc il arrive souvent qu'à un verbe réfléchi du français corresponde un verbe anglais ordinaire. C'est encore le cas avec le verbe sit down, que vous avez à cette même page 160.

Reportez-vous au dernier paragraphe de notre lettre d'instructions au chapitre 14. Vous avez trouvé, pensons-nous, la différence entre in et into. Au bas de la page 163 et au haut de la page 164 vous avez de nouveaux exemples de l'emploi de into qui confirment ce que vous savez déjà. Mais il y a un de ces exemples qui peut bien vous étonner: "to cut the food into pieces". Vous voyez que into correspond à dans, en, non seulement quand il y a une idée de mouvement, mais quand il y a une idée de transformation.

Vous avez déjà vu deux manières d'exprimer en anglais le on si commode du français. Vous les retrouvez à la page 164.

Jusqu'ici tous les verbes que vous avez rencontrés étaient à l'actif. Dans ce chapitre il y en a plusieurs au passif. Actif, passif, que faut-il entendre par là? Quand vous dites: "Mme Smith achète une robe bleue", Mme Smith fait l'action d'acheter, elle est active, et le verbe est à l'actif. Mais quand vous dites: "La robe bleue est achetée par Mme Smith", la robe ne fait aucune action; elle subit passivement l'action d'acheter faite par Mme Smith; le verbe est alors au passif.

L'anglais distingue aussi entre l'actif et le passif. Quand on dit: "Mrs. Brown makes the soup" on emploie l'actif. Quand au contraire on dit: "The soup is made by Mrs. Brown" on emploie le

passif. Cherchez dans ce chapitre tous les verbes qui sont au passif. Vous verrez qu'à chacune des trois formes principales de l'actif correspond une forme du passif. Vous constaterez aussi que la formation du passif en anglais est toute semblable à sa formation en français. Ce qui simplifie bien les choses, n'est-il pas vrai?

INSTRUCTIONS

Chapitre 20

M. Smith et ses enfants vont dîner au restaurant. A cette occasion vous apprenez comment on commande un repas au restaurant et comment on demande l'addition.

Du restaurant, père et enfants vont au cinéma. Ce qui vous permet d'apprendre les mots qui signifient cinéma, film, billet (ou ticket) et bureau de location. Vous verrez le titre d'un certain film, et le nom d'une jeune actrice de cinéma qui, il y a quelques années, était très populaire.

Vous avez, dans ce chapitre, le mot look employé de diverses façons. Dans la phrase "let me look at you", look suivi de at signifie "regarder". Suivi de after, dans la phrase "Aunt Jane came to look after the baby", il signifie "surveiller". Dans ces deux cas, vous vous en rendez compte, il désigne l'action de se servir de ses yeux. Mais dans la phrase "now you look fine", son sens est tout différent: il désigne l'air, l'apparence que l'on a. De quelqu'un qui a bonne mine, on dira "he looks very well"; de quelqu'un qui paraît malade on dira "he looks ill"; d'un homme âgé qui a gardé l'air jeune, "he looks young"; et de même "he looks happy", "he looks kind", etc.

Il vous serait très utile de noter les nouveaux exemples que vous trouvez ici de diverses constructions sur lesquelles nous avons déjà attiré votre attention, entre autres 1) l'emploi de and entre le verbe go et un autre verbe: "I'll go and get it for you" - 2) la suppression facultative du petit mot that qui relie quelques mots à un mot dont on veut préciser le sens: "It was the first

time that the children had been to a restaurant" et, sans ce that, "the last time she had that dress on", "it is not clean now it has been on the floor"; à la page 174, presque sur la même ligne, vous trouverez deux phrases toutes semblables, la première avec, et la seconde sans, ce that - 3) la construction du verbe want: "Mr. Smith wanted the children to have a good time", etc.

Vous vous rappelez qu'au chapitre 16, dans notre lettre d'instructions, nous avons groupé les formes let me go, let us go. On peut y ajouter encore les formes let him go, let her go, let it go, let them go. Toutes ces formes constituent ce qu'on appelle l'impératif (d'un mot latin qui veut dire "donner un ordre"). Vous constatez qu'à la première et à la troisième personnes du singulier et du pluriel, l'anglais forme l'impératif à l'aide du mot let, qui est un verbe signifiant "laisser, permettre", et qui prend ici la valeur d'un auxiliaire.

Certains mots qui se trouvent constamment ensemble sont normalement prononcés comme un seul mot. Pour représenter dans la langue écrite ces formes où deux mots se fondent en un seul, on remplace la ou les lettres qui ne sont pas prononcées par un apostrophe. Ainsi on peut faire de do et not un seul mot en laissant tomber le o de not; on écrit alors les deux mots en un seul en mettant un apostrophe à la place du o qui tombe: don't. De même he et will peuvent être prononcés en un seul mot en laissant tomber le wi- de will; on écrit alors he'll. Remarquez bien la prononciation de don't et can't et faites surtout attention à la transformation des voyelles.

N'oubliez pas de faire et de nous envoyer, en plus des exercices de ce chapitre 20, une transcription phonétique. Transcrivez le premier paragraphe de l'exercice A, à la page 175.

emploi en français que sur un très petit nombre de points. L'anglais écrit avec une majuscule initiale les noms des mois et des jours; vous l'avez peut-être déjà remarqué en apprenant ces noms dans le chapitre 2; voyez en particulier la liste en marge de la p.20. On écrit aussi avec des majuscules les adjectifs dérivés de noms propres: "an English house", "a French book", ainsi que tous les mots importants d'un titre (regardez la couverture des fascicules de notre méthode). Quant à la ponctuation, il suffit de vous signaler que l'anglais préfère placer une simple virgule plutôt qu'un deux-points devant un discours ou quelques mots entre guillemets.

Comme exercice de transcription phonétique, transcrivez cette fois-ci l'exercice A au complet.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 21

Dès le début de cette deuxième partie de notre cours, vous constaterez que nous modifions légèrement notre transcription phonétique. Non que nous changions quoi que ce soit aux signes que nous employons. Mais pour certains mots, tels que am, have, has, shall, can, for, them, etc., nous vous donnons maintenant une transcription, c'est-à-dire une prononciation, différente de celle que vous trouvez encore dans le chapitre 20. C'est qu'en fait certains mots d'emploi très courant - ils sont en nombre limité - ne se prononcent pas de la même façon quand ils sont accentués et quand ils ne le sont pas, dans la bouche d'un orateur parlant en public et dans la conversation ordinaire. Nous vous demandons maintenant de les prononcer le plus souvent comme ils le sont dans la conversation ordinaire. Le plus souvent, d'ailleurs, ces mots ne sont pas accentués.

Remarquez la phrase "They had not been taught English..." (p.177). Vous reconnaissez sans doute la forme passive du verbe. Vous n'en êtes pas moins surpris. Cet emploi du passif est en effet spécial à l'anglais. Prenons la phrase "The teacher gave Helen a pencil". Nous pouvons la mettre au passif comme en français et dire: "A pencil was given to Helen by the teacher." Mais nous pouvons aussi dire, ce qui est impossible en français: "Helen was given a pencil by the teacher." Cette tournure est tout particulièrement commode lorsqu'on ne veut pas mentionner expressément l'auteur de l'action, ou lorsqu'on ne le connaît pas: "Helen was given a pencil." Cette tournure correspond ainsi à une phrase française avec on. Il y a une autre phrase du même type dans ce chapitre (p.183). Trouvez-la.

De nombreux verbes ont ici la terminaison -ing. Vous avez probablement compris à quelle forme française du verbe correspond cette forme en -ing dans les phrases "the young men answered smiling", "I will explain...speaking English" (pp.180-81). Remarquez en passant que l'anglais n'introduit pas ces formes par un petit mot comme vous le faites en français quand vous dites: "en souriant", "en parlant". Vous comprenez aussi cette même forme dans l'expression "the sleeping child". En revanche son emploi fréquent avec le verbe "être" vous étonne. Vous n'avez en effet

rien de semblable, en français, à ces "he is sleeping", "I am beginning", etc. que vous trouvez dans ce chapitre. La différence entre "he is sleeping" et "he sleeps" vous est bien indiquée dans la phrase "He is sleeping in our room to-night, but when he is well he always sleeps in his own room". C'est la différence entre une action qu'on est en train de faire et une action que l'on fait souvent ou généralement. On emploie donc la forme en -ing avec le verbe "être" pour exprimer qu'une action est ou était ou sera en train de se faire.

A ce chapitre, et aux suivants, nous avons ajouté un troisième type d'exercice, l'exercice C. Jusqu'ici vous avez pu vous contenter de répondre aux questions posées. Dès maintenant nous désirons que vous posiez vous-même des questions.

Pour vous y amener, nous vous donnerons des réponses et nous vous demanderons de trouver les questions qui appellent ces réponses. Toutes les questions d'un même exercice C commenceront par le même mot interrogatif. Ces exercices augmenteront considérablement votre facilité à parler l'anglais. Une conversation est faite le plus souvent de questions que l'on pose et de questions auxquelles on répond. Aussi est-il très important que vous vous exerciez à poser - et à comprendre - toutes sortes de questions.

Voyez l'exercice C à la p.186. Avec un peu d'attention, vous remarquerez qu'il se divise en groupes distincts. Chaque groupe comporte une question que nous vous posons, à laquelle vous devez donner une réponse (ce que signifie le mot "answer"), et une réponse que nous donnons à une nouvelle question ("new question") que vous devez poser vous-même. La première question doit chaque fois vous servir de modèle pour celle que vous devez poser à votre tour.

Faisons ensemble le premier groupe. Nous vous posons la question "Where is London?" A cette question nous vous demandons de répondre, et vous répondez "London is in England". Sur le modèle de notre question, vous devez maintenant en poser à votre tour une nouvelle qui puisse appeler la réponse que nous donnons "Paris is in France". Cette nouvelle question doit donc être "Where is Paris?"

Vous pouvez passer au deuxième groupe sans que nous vous aidions davantage. Bon courage!

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 22

Vous vous rappelez sans doute ce que nous vous avons dit de l'r final dans nos explications relatives à la transcription phonétique: l'r final de mots tels que "where, there, here" est prononcé devant "is" et "are" et sert ainsi à lier les deux mots. La raison en est qu'un mot tel que ceux-là est si étroitement lié par le sens avec un "is" ou un "are" qui suit que les deux mots doivent être considérés comme n'en formant qu'un: ils sont prononcés comme un seul mot.

Vous constaterez maintenant que l'r final est également prononcé dans d'autres cas où un mot terminé par -r est étroitement uni par le sens au mot suivant commençant par une voyelle prononcée comme telle. Vous pouvez trouver vous-même des exemples de ces liaisons dans les chapitres 21 et 22. Rappelez-vous à ce propos que les sons que nous représentons par w et j ne sont pas des voyelles; par conséquent il n'y a pas de liaison possible entre un mot terminé par -r et un mot dont la première lettre est une voyelle si cette voyelle représente un w ou un j suivi d'une voyelle, comme dans les mots "one, Europe, use".

Ainsi que nous vous l'avons déjà dit dans nos instructions au chapitre précédent, certains mots se présenteront dorénavant dans la transcription phonétique tantôt sous une forme dite forte, en particulier lorsqu'ils sont accentués, et tantôt sous une forme dite faible, quand ils ne le sont pas. C'est ainsi que les mots "from, for, was, of" sont prononcés avec un o ouvert en forme forte, mais, en forme faible, avec la voyelle que nous représentons par un e renversé. Et cette même voyelle remplace le a dans les mots "has, had, have, shall" quand ils ne sont pas accentués et se présentent sous leur forme faible.

Vous dites en français "des gens à qui parler". Les mots "à qui parler" ont pour équivalent anglais "to talk to" pour une raison que vous connaissez déjà: le mot anglais qui correspond à ce "qui" se supprime volontiers, et alors la préposition est rejetée en fin de phrase. Vous voyez que si la tournure anglaise est surprenante à première vue, elle s'explique facilement.

Il en va de même avec la tournure, que vous trouvez à la p.192, "You know what grandparents are like". Nous avons ici le même mot "like" que quatre lignes plus haut: "like that". Ce "like"

n'est pas le verbe que vous connaissez bien et qui se trouve aussi dans la même page; c'est un mot qui équivaut au mot français "comme", une espèce de préposition. Dans la phrase "what grandparents are like", il est rejeté en fin de phrase; cette construction est régulière avec "what": "What is it like? - It is like that."

Dans cette deuxième partie nous vous expliquons beaucoup de mots nouveaux en vous en donnant un ou deux équivalents anglais en marge. Nous vous expliquons de même façon des sens nouveaux de mots que vous connaissez déjà: c'est le cas de "but" en marge de la p.187.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 23

Dans la transcription phonétique de la première partie, nous vous avons appris à prononcer le mot "beautiful" avec un i après le t. Ici vous le trouverez (p.199) transcrit avec une autre voyelle après le t. Cette différence de prononciation n'est pas due à la présence ou l'absence d'accent, mais simplement à la différence entre une prononciation soignée et même quelque peu pédante, et une prononciation plus familière.

Pour exprimer le futur immédiat, l'anglais emploie très volontiers, comme vous pouvez le voir dans ce chapitre, une expression qui équivaut au français "je vais (ou je m'en vais) le faire, le voir, etc.". Remarquez toutefois que l'anglais se sert régulièrement dans cette expression de la forme en -ing que vous avez rencontrée dans le chapitre précédent.

Au bas de la p.197, vous avez les mots "to make yourselves understood". Si vous les traduisez en français, vous constaterez une différence importante entre les deux langues. Quelle est cette différence? Un instant de réflexion vous permettra de voir que, sur ce point, c'est l'anglais qui est plus logique que le français.

Vous savez déjà qu'à "much" (beaucoup) correspondent "more" (plus) et "most" (le plus). Nous disons ainsi "much rain, more rain, most rain". Le contraire de "much", c'est "little". Nous disons ainsi "little rain" (peu de pluie). Quels sont les mots qui signifient "moins de", "le moins de"?

Vous dites en français: "Avez-vous du pain? Oui, j'ai du pain", mais "Non, je n'ai pas de pain". Vous employez ainsi dans une question sans négation et dans une phrase affirmative le petit mot "du", mais le petit mot "de" dans une phrase qui contient une négation. Jusqu'ici nous avons toujours employé le mot anglais "some" comme équivalent de ce "du" français. Mais il s'est toujours trouvé dans des phrases affirmatives. Ici vous apprenez que, dans une question, vous devez employer un autre mot que ce "some". Quel est cet autre mot? - Dans une phrase négative vous employez le plus souvent, avec la négation "not", le même mot que dans les questions.

Nous avons déjà vu la différence entre un verbe et un nom. Il y a peu d'exemples en français d'un verbe et d'un nom qui aient exactement la même forme, comme c'est le cas du mot "diner", tantôt nom et tantôt verbe. En anglais au contraire il y a un très grand nombre de mots qui sont tantôt noms et tantôt verbes. Pour vous indiquer qu'il s'agit d'un verbe, nous mettons parfois le mot "verbe" entre parenthèses après un mot de la liste des "words" qui peut aussi être un nom. Comparez, par exemple, les mots "study" et "plan" dans la marge de la page 204. Le verbe "study", vous le connaissez déjà. Le verbe "plan" se rencontre dans le présent chapitre.

Remarquez à la p.203 l'emploi des mots "ever" et "never". Le premier correspond au français "jamais" dans une phrase interrogative sans négation: "L'as-tu jamais vu?", "Have you ever seen him?" Le deuxième correspond au même mot, mais dans une phrase qui contient une négation; il équivaut à "ne...jamais"; ce "never" combine en fait le mot "ever" avec la négation.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 24

Vous connaissez déjà la formation de l'impératif. Si vous l'avez oubliée, reportez-vous aux chapitres 16 et 20, ainsi qu'à nos lettres d'instructions relatives à ces deux chapitres. Mais jusqu'ici vous n'avez rencontré que l'impératif qui sert à donner l'ordre de faire quelque chose. Il existe aussi un impératif qui sert à interdire de faire quelque chose. En français nous le formons à l'aide de la négation "ne...pas". Sa formation en anglais est très simple aussi, mais différente. Vous en avez un exemple à la p.213: "Don't let us talk...". C'est à-dire que l'anglais ne se contente pas de dire, par exemple: "Ne pars pas", mais "Ne fais pas l'action de partir". Il suffit de placer ce "don't" (ou la forme pleine "do not") devant l'impératif qui sert à donner un ordre pour en faire un impératif interdisant de faire quelque chose.

Il y a dans ce chapitre deux phrases auxquelles nous vous prions de prêter attention. L'une se trouve à la p.207: "...the firm would be glad to have a young man...who knew something about the English...". L'autre est à la p.212: "...it would be difficult for me when the money had to be paid back". Dans la première "knew" équivaut au français "saurait" et dans le deuxième "had to" à "devrait".

Remarquez, aux pp.210-211, la place occupée par les mots "always" et "never".

A plus d'une reprise nous avons attiré votre attention sur les "faux amis" (voyez par exemple notre lettre d'instructions au chapitre 14). Vous en avez un à la p.208: "library". Le rapprochement des mots "book-shop" et "library", et du reste tout le contexte, vous permettent de ne pas vous tromper sur le sens du deuxième de ces mots.

Prenez garde au mot "back" (p.208). Vous l'avez appris (p.40) pour désigner une partie du corps. C'est dans un sens dérivé qu'il est employé dans l'expression "the back of the shop". En composition avec un verbe ("go back", "bring back") il indique un mouvement de retour en arrière.

Deux mots encore à propos de l'emploi des majuscules et des signes de ponctuation. Leur emploi en anglais ne diffère de leur

emploi en français que sur un très petit nombre de points. L'anglais écrit avec une majuscule initiale les noms des mois et des jours; vous l'avez peut-être déjà remarqué en apprenant ces noms dans le chapitre 2; voyez en particulier la liste en marge de la p.20. On écrit aussi avec des majuscules les adjectifs dérivés de noms propres: "an English house", "a French book", ainsi que tous les mots importants d'un titre (regardez la couverture des fascicules de notre méthode). Quant à la ponctuation, il suffit de vous signaler que l'anglais préfère placer une simple virgule plutôt qu'un deux-points devant un discours ou quelques mots entre guillemets.

Comme exercice de transcription phonétique, transcrivez cette fois-ci l'exercice A au complet.

Vous savez déjà, et depuis longtemps, qu'à un verbe qui est pronominal ou réfléchi en français correspond souvent en anglais un verbe qui ne l'est pas. C'est le cas du verbe "feel" tel qu'il est employé à la p. 247.

Dans notre Lettre d'instructions précédente nous avons attiré votre attention sur la nécessité de placer un and entre le mot hundred et l'unité ou la dizaine qui suit. Toutefois, en donnant le millésime d'une date, les Anglais se contentent normalement de dire chacun des deux nombres qui le composent, celui qui désigne le siècle et celui qui désigne l'année du siècle. Ils laissent ainsi tomber le mot "hundred". Ils laissent aussi tomber le mot "and". C'est pourquoi M. Miller dit "nineteen thirty-nine", "nineteen forty-five".

L'expression "at home" que vous connaissez bien est utilisée pour désigner, non seulement la maison que l'on habite, mais le pays dont on est citoyen. Vous pouvez le constater à l'emploi qu'en fait M. Miller à la p. 254.

Les adverbes de manière, comme les adjectifs, peuvent être employés au comparatif et au superlatif. Ainsi vous dites en français "Il parle plus doucement que moi", "C'est lui qui parle le plus doucement". Comme nous l'avons vu au chapitre 26, l'anglais forme beaucoup d'adverbes de manière en ajoutant à l'adjectif la terminaison -ly. Les adverbes de manière anglais ont par conséquent au minimum deux syllabes. Il est donc naturel que leur comparatif et leur superlatif soient formés comme ceux des adjectifs un peu longs, à l'aide de "more" et de "most". Voyez-en des exemples à la p. 250.

Cette fois-ci nous vous demandons, pour vous exercer à la transcription phonétique, de transcrire le premier paragraphe de l'Exercice A.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 25

Vous trouvez dans ce chapitre de nombreux exemples des divers emplois de la forme verbale terminée par -ing. Vous avez ainsi, à la p. 220, le verbe "smile" employé, comme il l'était au chapitre 21, sous la forme "smiling". Dans plusieurs phrases l'expression "to be going to", que vous avez déjà rencontrée au chapitre 23, se présente de nouveau (I am going to..., he is going to..., it is going to...). Ailleurs ce sont d'autres verbes sous cette même forme précédée du verbe "être", comme dans le chapitre 21; mais, tandis que dans ce chapitre 21 le verbe "être" était au présent, vous l'avez ici au passé: "... yesterday I was thinking all day...", "... he had been watching my work for some time...", et ce n'est plus ce qu'on est en train de faire, mais bien ce qu'on était en train de faire, c'est-à-dire une action qui se prolonge, que la tournure exprime.

En plus de ces emplois de la forme en -ing que vous connaissez déjà, vous la rencontrez trois fois là où en français vous vous serviriez de l'infinitif. Vous dites en français "je méditais d'aller chez le directeur" et en anglais "I was thinking of going to the manager". De même à la phrase "I was afraid of asking for a rise" correspond "j'avais peur de demander une augmentation"; à "ils avaient la chance d'être ensemble", "they had the chance of being together". Cet emploi de la forme en -ing est extrêmement fréquent. C'est en effet la seule forme possible après les petits mots of, for, from, by, etc., qui sont ce que les grammairiens appellent des prépositions.

Au lieu de dire "c'est mon (ton, son, notre, votre, leur) livre", vous pouvez dire "ce livre est le mien (le tien, le sien, etc.). Ces deux séries de formes existent aussi en anglais. Vous les trouvez toutes deux dans la marge de la p. 221. Au lieu de dire "ce livre est le mien (le tien, le sien, etc.)" vous pouvez dire "ce livre est à moi (à toi, à lui, etc.)": notez que cette seconde tournure n'existe pas en anglais.

Vous vous rappelez sans doute que la forme du petit mot qui exprime la possession à la 3ème personne du singulier dépend en anglais du sexe du possesseur: "c'est son livre" a pour équiva-

lent "it is his book" ou "it is her book" suivant que le possesseur du livre est un garçon ou une fille, un homme ou une femme; de même, "ce livre est le sien" se traduira par "this book is his" si le livre appartient à un homme ou un garçon, mais par "this book is hers" s'il appartient à une fille.

Remarquez encore que les formes de la série mine, yours, his, hers, ours, theirs, où les -s finals sont le signe de la possession, valent aussi bien pour plusieurs objets que pour un seul, pour le pluriel que pour le singulier: "these books are mine (yours, etc.)". L'anglais ne fait donc pas la différence que vous faites en français entre "le mien" et "les miens", etc.

Depuis le chapitre 17 vous connaissez le petit mot who qui sert à rattacher quelques mots - en fait une petite phrase contenant un verbe - à un nom de personne. Ce petit mot, comme vous le constatez à la p. 222, a trois formes: who qui s'emploie lorsque la personne désignée par le nom fait l'action exprimée par le verbe de la petite phrase qui suit, whom qui s'emploie lorsque ce n'est pas elle qui fait cette action, et whose lorsqu'elle est le possesseur d'un objet mentionné dans la petite phrase. Quels sont les petits mots français correspondants?

Vous avez sans doute déjà remarqué la commodité du verbe "get" qui s'emploie dans toutes sortes d'expressions. Vous en avez trois exemples dans ce chapitre.

A la première ligne de la p. 220 vous trouvez la phrase "there will be no need for me to think..." Cette phrase a exactement le même sens que la phrase "I shall not need to think...". Le mot "need" est employé comme nom dans la première, mais comme verbe dans la seconde.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 26

Ce nouveau chapitre vous donne l'occasion d'apprendre de nombreux mots, des expressions, indispensables à qui voyage. Leur sens se laisse aisément déduire de leur contexte. Certains d'entre eux, du reste, sont accompagnés de croquis qui vous permettent d'associer immédiatement le mot anglais à la chose qu'il désigne.

Vous ne trouverez rien ici qui présente la moindre difficulté. Deux ou trois remarques, néanmoins, peuvent vous être utiles.

Aux divers emplois de la forme verbale en -ing que nous vous avons signalés dans notre lettre d'instructions précédente - et dont vous avez de nouveaux exemples ici - il s'en ajoute un que vous n'avez pas encore rencontré: "you must finish packing your luggage" (p.228), "they began talking" (p.231). Dans ce cas encore vous vous servez en français de la forme infinitive du verbe précédée d'un de ou d'un à. Remarquez qu'après ces deux verbes "finish" et "begin" la forme en -ing n'est pas précédée d'une préposition. Il en est de même avec d'autres verbes de sens analogue.

Notez bien l'expression "to begin with" (p.232). Elle est d'un emploi aussi courant que votre "pour commencer", et n'oubliez pas, en vous en servant, d'ajouter toujours le "with" au verbe "begin".

A la page suivante, vous trouvez les mots "over there" pour désigner un lieu éloigné. C'est encore une expression très usitée.

De nombreux adjectifs expriment une manière d'être ou d'agir. Vous pouvez ainsi dire de quelqu'un qu'il est tranquille, ferme, gentil. En partant de ces adjectifs vous pouvez former des mots qui expriment la manière dont une action est faite. Vous direz, par exemple, que tel et tel parle tranquillement, fermement, gentiment. Ces derniers mots sont ce qu'on appelle des adverbes de manière. On les ajoute au verbe (d'où le mot ad-verbe) pour indiquer la manière dont se fait l'action exprimée par le verbe. En français un adverbe de manière se forme en ajoutant la terminaison -ment à un adjectif. En anglais, nous formons aussi des adverbes de manière en ajoutant une terminaison à un adjectif. Vous trouverez sans peine cette terminaison en étudiant les pages 229-230.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 27

Enfin nous nous trouvons avec nos quatre amis à bord du bateau qui doit les conduire en Angleterre. Un voyage en mer ne va pas sans dangers et désagréments. Le vent peut être violent et les vagues fortes. Il s'agit alors d'avoir le pied marin, sans quoi l'on est facilement victime du mal de mer. Vous vous familiariserez dans ce chapitre avec plusieurs expressions qui se rapportent à un voyage sur mer. En outre vous verrez ce qui se passe quand on veut introduire dans un pays étranger des marchandises qui sont soumises à des droits d'entrée.

Dans notre lettre d'instructions au chapitre 25 nous vous avons fait remarquer la fréquence et la variété de l'emploi du verbe "get". Vous en avez de nombreux exemples ici. Vous l'avez, ce verbe, avec son sens propre dans des expressions telles que "to get a cigar", "to get a cabin", "to get fresh air"; il s'emploie volontiers à la place d'un verbe de mouvement: "to get to England", "to get out to sea"; souvent aussi il exprime un changement d'état: "to get old", "to get sea-sick".

Vous savez que le mot "personne" est toujours féminin en français, même quand il se rapporte à une personne du sexe masculin. En anglais, à moins que le contexte ou les circonstances ne montrent qu'il s'agit d'une femme, c'est à un homme que l'on pense en disant "person". C'est pourquoi M. Miller dit à la p. 241 "a person must not take... with him". L'emploi de ce mot "person" est du reste beaucoup moins commun que celui de "personne" en français.

Peu à peu vous avez appris tous les noms de nombre. En marge des pages 241 et 242 nous vous en redonnons la liste complète. Vous pourrez maintenant compter aussi loin que vous voudrez. Il vous faut cependant prendre garde à trois points sur lesquels l'usage anglais diffère de l'usage français: 1) 21, 31, 41 etc. se disent "twenty-one", "thirty-one", "forty-one" etc. sans rien entre le nom de la dizaine et celui de l'unité, tandis qu'en français vous intercalez un et entre eux; - 2) les mots "hundred" et "thousand" sont toujours précédés d'un nombre, aussi bien pour 100 et 1000 (a hundred, a thousand, one hundred, one thousand) que pour 200, 2000, etc., alors qu'en français vous vous contentez de dire "cent", "mille" pour la première centaine, le premier millier; - 3) entre le mot "hundred" et l'unité ou la dizaine qui

suit, l'anglais intercale toujours le mot and, alors qu'en français vous ne mettez rien: 101 se dit "one (ou a) hundred and one", 252 se lit "two hundred and fifty-two". Donc 121, qui se dit "cent vingt et un" en français, se dit "one hundred and twenty-one".

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 28

Pour entrer dans un pays étranger il faut se plier à certaines formalités. On ne doit pas seulement déclarer les marchandises passibles de droits d'entrée qu'on apporte avec soi, il faut aussi faire contrôler son passeport. Nos quatre voyageurs passent naturellement à la douane et au contrôle des passeports. Dans le présent chapitre vous assistez aux conversations qui s'engagent à cette occasion. Vous n'aurez sans doute pas de peine à en comprendre les mots nouveaux.

Dans les expressions "the very best thing" (p.247), "the very strongest wind", "the very biggest waves" (p.250), vous sentez certainement que le mot "very" sert à renforcer l'idée que le nom (thing, wind, wave) possède la qualité exprimée par l'adjectif (good, strong, big) au plus haut degré possible. Vous obtenez le même résultat en français en vous servant du mot "vraiment": "Le vent était vraiment le plus fort et les vagues vraiment les plus grosses que j'aie jamais vus."

Vous n'avez pas oublié nos remarques sur une façon toute spéciale qu'a l'anglais d'employer le passif (Lettre d'instructions du chapitre 21). Vous avez deux exemples de cet emploi du passif au bas de la page 247. Cherchez-les et, quand vous les aurez trouvés, traduisez-les.

Peut-être vous demandez-vous ce que signifie le mot "corn" que vous rencontrez aux pages 250 et 251. Le contexte ne vous l'explique pas. Et la simple opposition entre "grass" et "corn", si elle peut vous mettre sur la voie, vous laisse hésitant. Aussi vous dirons-nous simplement ceci: "Bread is made with corn."

Vous savez déjà, et depuis longtemps, qu'à un verbe qui est pronominal ou réfléchi en français correspond souvent en anglais un verbe qui ne l'est pas. C'est le cas du verbe "feel" tel qu'il est employé à la p. 247.

Dans notre Lettre d'instructions précédente nous avons attiré votre attention sur la nécessité de placer un and entre le mot hundred et l'unité ou la dizaine qui suit. Toutefois, en donnant le millésime d'une date, les Anglais se contentent normalement de dire chacun des deux nombres qui le composent, celui qui désigne le siècle et celui qui désigne l'année du siècle. Ils laissent ainsi tomber le mot "hundred". Ils laissent aussi tomber le mot "and". C'est pourquoi M. Miller dit "nineteen thirty-nine", "nineteen forty-five".

L'expression "at home" que vous connaissez bien est utilisée pour désigner, non seulement la maison que l'on habite, mais le pays dont on est citoyen. Vous pouvez le constater à l'emploi qu'en fait M. Miller à la p. 254.

Les adverbes de manière, comme les adjectifs, peuvent être employés au comparatif et au superlatif. Ainsi vous dites en français "Il parle plus doucement que moi", "C'est lui qui parle le plus doucement". Comme nous l'avons vu au chapitre 26, l'anglais forme beaucoup d'adverbes de manière en ajoutant à l'adjectif la terminaison -ly. Les adverbes de manière anglais ont par conséquent au minimum deux syllabes. Il est donc naturel que leur comparatif et leur superlatif soient formés comme ceux des adjectifs un peu longs, à l'aide de "more" et de "most". Voyez-en des exemples à la p. 250.

Cette fois-ci nous vous demandons, pour vous exercer à la transcription phonétique, de transcrire le premier paragraphe de l'Exercice A.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 29

Nos quatre voyageurs arrivent maintenant à Londres. A leur suite, vous aurez un aperçu de cette ville si pleine d'intérêt, de cette ville qui est la plus grande du monde.

Certains des mots nouveaux vous paraissent-ils difficiles à comprendre exactement? Eclairons-les à l'aide de petites phrases. Platform: The travellers get on the train from the platform, and they get off the train down on the platform. Count: Can you count up to a hundred in English now? Add: When you add one to two, you get three. Underground: The underground is an underground railway. It goes under the ground, that is, under the streets and the houses. Opposite: Dark is the opposite of light and day is the opposite of night. Along: I am going now; will you come along? Then we shall walk along the street together.

Dans les deux premières pages de ce chapitre, vous rencontrez une nouvelle préposition: past. Constatez qu'elle s'emploie aussi bien avec une valeur de lieu: "a train goes past us", qu'avec une valeur de temps: "it is past five o'clock".

Remarquez l'expression dont se sert M. Miller pour parler de trains qui roulent dans la direction de Londres: "the trains going up to London". En Angleterre tout train qui se dirige sur Londres est un "up train" et tout train qui en vient est un "down train". Dans ces expressions "up" et "down" ne traduisent pas des idées de montée et de descente, mais bien celles de direction vers un centre (up) ou à partir d'un centre (down).

Au haut de la p. 261 vous trouvez l'expression "and off the train went". On aurait pu dire tout aussi correctement "and the train went off". Mais, en déplaçant l'adverbe, on attire l'attention sur lui et l'on donne à entendre que le départ du train s'est fait brusquement.

Le verbe "need", sur lequel nous avons déjà attiré votre attention, peut s'employer comme les verbes "can", "must", "shall", etc., et se conjuguer au présent et au passé sans l'auxiliaire "do, did". Ainsi, à la p. 261, M. Miller dit à Wood: "You need not be sorry about that."

Dans notre lettre d'instructions au chapitre 26, nous vous avons dit que les verbes "begin" et "finish" étaient suivis de la forme en -ing et nous avons ajouté que d'autres verbes de sens analogue se construisaient de la même façon. Vous avez un de ces verbes à la p.258. Trouvez-le.

Et voici encore un autre emploi de cette forme en -ing: "the trains going in the same direction" (p.257), "people waiting for their trains" (p.258), "people talking together" (p.262). Vous pouvez traduire ces phrases littéralement, mais au participe présent que vous devez alors employer vous préférerez sans doute une autre tournure qui vous paraîtra plus française. Quelle est cette tournure? En anglais c'est toujours la forme en -ing qu'on emploie de préférence. La tournure que l'anglais préfère à l'avantage d'être plus courte, d'exiger moins de mots que celle qui a la préférence du français. La brièveté de l'expression est un des caractères généraux de l'anglais. Vous le constatez encore dans l'expression "English as spoken" (p.262). Il suffit, vous l'avez souvent vu, de mettre sur une porte de magasin les deux mots "English spoken" pour que les gens sachent qu'on y parle anglais. Un Anglais qui veut informer sa clientèle que dans sa boutique on parle aussi français devra se servir de trois mots. La concision de l'expression anglaise est si commode que le français des cinémas dit maintenant d'un film qu'il est "parlé français".

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 30

Ce chapitre vous donne l'occasion d'apprendre quelques mots et expressions utiles à qui descend à l'hôtel. Il est commode, quand on voyage en Angleterre, de pouvoir retenir une chambre, s'entretenir avec l'hôtelier et ses employés de questions diverses, leur demander par exemple les heures des repas ou autres choses semblables.

Vous dites en français "un de mes amis" ou "un ami à moi". En anglais on dit "un ami parmi les miens", "a friend of mine". Apprenez cette tournure et employez-la avec "yours", "his", "hers",

"ours", etc. Bien vite elle vous paraîtra tout à fait naturelle, si bizarre que vous la trouviez pour commencer.

Voici encore un type de phrase beaucoup plus brève que la phrase française correspondante: "I thought this the best one to choose" (p.266). Retenez cette construction. Elle vous sera très utile. En voici encore un ou deux exemples: "I think it the best thing to do", "You think it nice to learn English, don't you?"

En prenant pour modèle une phrase de la p.267, comment diriez-vous en anglais: "Je ferais mieux de partir", "Il ferait mieux de dormir", "Elle ferait mieux de courir"? Efforcez-vous de former de nombreuses phrases de ce genre.

Attention aux formes du verbe "reply" que vous trouvez à la p.266, en marge. Le même changement de l'y + s en -ies, de l'y + ed en -ied se fait pour tous les verbes qui se terminent orthographiquement par un y précédé d'une consonne: carry, dry, try (carries, dries, tries - carried, dried, tried). Mais il n'y a pas de changement semblable quand l'y final est précédé d'une voyelle. Vous souvenez-vous du mot "stay"? On écrit: he stays, he stayed, he has stayed. Et de même: play, plays, played. Devant la terminaison -ing, l'y est gardé dans tous les cas: drying, staying.

Et pour finir, éclairons encore quelques mots nouveaux à l'aide de petites phrases. Choose: If you can have only one of several things, then you must choose between them. Greet: When you enter the house of a friend, you greet your friend and his family. Tired: You feel tired when you have worked long and hard. Inutile de vous expliquer des mots tels que "recommend", "advantage", "surprise"; ils sont tous d'origine française.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 31

Voici encore un chapitre où vous ne rencontrerez guère de difficultés. La plupart des mots nouveaux, des expressions nouvelles se comprennent d'eux-mêmes. En voici cependant quelques-uns qu'il n'est pas inutile de vous expliquer:

Second-hand: When a book has once been bought by a person, then used by him for some time, and at last is sold again, it is spoken of as a second-hand book. Left, right: You greet people with your right hand. Most people write with their right hand. With most people the left hand is not so clever as the right one. Cross: When two streets cut each other like this +, they make a cross. Laugh: People can see you smiling, they can't hear you; but they can both see and hear you laughing.

Nous avons déjà attiré votre attention sur le fait que les très nombreux mots que l'anglais a empruntés au français ont souvent des formes plus ou moins différentes dans les deux langues. Ainsi, si le mot "collection" est identique en anglais et en français (nous ne parlons naturellement que de l'orthographe), les mots français qui correspondent au verbe "collect" et au nom "collector" se forment en ajoutant une terminaison au mot "collection". Vous devez noter ces différences au fur et à mesure que vous les rencontrez.

Remarquez les expressions "they buy their clothes at a Bond Street tailor's", "I will take you to Selfridge's". Cet apostrophe suivi d'un s exprime la possession, et vous vous rappelez que quand chacun sait quel est l'objet possédé on ne le mentionne pas. Ici tout le monde sait qu'il s'agit de "shops".

Le verbe "use" se termine dans la prononciation par une consonne sonore, un z, et par conséquent au passé et au participe passé par -zd: "When I was a child I used (ju:zd) a pencil only, but now I also use (ju:z) a pen". Mais quand la forme "used" est employée en combinaison avec un verbe à l'infinitif, elle se prononce ju:st: "I used to go to school when I was a child". Cette transformation de la terminaison -zd en -st est due à l'influence du t qui suit; t est une consonne sourde, et sous son influence la terminaison sonore -zd devient une terminaison sourde -st.

Le mot composé "second-hand" est accentué sur sa première partie seulement quand il qualifie le nom qui suit, sur l'une et

l'autre de ses deux parties dans les autres cas: "I buy most of my books second-hand" (accentuez sec- et hand); "This is a second-hand book" (accentuez sec- seulement).

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 32

Dans ce chapitre nos quatre voyageurs sont en excursion sur la Tamise à l'ouest de Londres. Prenez une carte de Londres et ses environs et suivez-les de lieu en lieu.

Les mots nouveaux sont ici nombreux, mais le plus souvent leur sens se déduit immédiatement de leur contexte. Si ce n'est pas le cas, un croquis dans la marge vous montre ce que le mot désigne.

Remarquez que le mot "fish" n'a qu'une forme pour le singulier et le pluriel, comme d'autres mots que vous avez déjà rencontrés, le mot "sheep" par exemple. Cependant s'il s'agit de parler d'un nombre bien déterminé de poissons, deux ou vingt ou même cent, on peut aussi donner à "fish" la forme régulière du pluriel: "two fishes".

Comme exercice de phonétique, nous vous prions cette fois-ci de transcrire le premier paragraphe de l'Exercice A. Il faut que vous preniez toujours plus l'habitude de vous servir de la transcription phonétique. C'est le seul moyen d'acquérir une prononciation correcte et dont vous soyez sûr, tout particulièrement si vous n'avez pas souvent l'occasion d'entendre parler l'anglais.

Et pour finir voici le mot connect dont il est peut-être utile que nous précisions le sens à l'aide d'une petite phrase: When a road goes from one place to another, it is said to connect the two places.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 33

Vous aurez sans doute remarqué que, de plus en plus, nous vous expliquons les mots nouveaux, les expressions nouvelles à l'aide de mots et d'expressions que vous connaissez déjà. Ces explications vous sont données tantôt dans le texte même et tantôt en marge. Il arrive souvent, cependant, que les mots que nous vous donnons en marge pour éclairer le sens d'un mot que vous ne connaissez pas encore n'en sont pas de véritables synonymes et ne peuvent être employés sans autre à leur place. Ils ne leur correspondent en général qu'à peu près et doivent simplement vous aider à en trouver le sens. Comme toujours, c'est du contexte avant tout que vous devez déduire le sens exact et l'emploi correct des mots nouveaux.

Permettez-nous d'attirer votre attention sur un anglicisme que vous trouvez à la page 295. Pour dire que lui aussi préférerait, à un appartement dans une maison locative, une petite maison qui lui appartiendrait en propre, Wood s'écrie: "I should also prefer a small house of my own to a flat..." Cette expression "of (one's) own" insiste sur l'idée de propriété.

A la page 298 vous trouvez les équivalents anglais de ou...ou et de ni...ni. Vous remarquerez que l'anglais emploie, dans l'un et l'autre cas, deux mots différents, alors que le français répète le même mot. D'autre part, tandis que le positif ou...ou n'a aucun rapport formel avec le négatif ni...ni, les deux expressions anglaises sont étroitement apparentées. Observez en quoi elles diffèrent et cherchez à vous expliquer cette différence.

Au bas de cette même page 298, vous avez une phrase qui contient deux fois le mot "very", mais avec un sens différent. Dans le deuxième cas, "very little money", c'est l'adverbe que vous connaissez déjà pour l'avoir rencontré souvent. Dans le premier cas, "the very houses", c'est un adjectif qui, bien qu'il soit d'origine française (vrai), est intraduisible littéralement en français; il sert à attirer l'attention, à insister sur l'objet mentionné; vous diriez en français "les maisons elles-mêmes".

Il n'y a rien d'autre dans ce chapitre que vous ne puissiez comprendre sans notre aide. Voici cependant deux mots dont il n'est peut-être pas inutile d'éclairer encore le sens par une ou deux petites phrases. Hardly: You will hardly need any help to understand this chapter. Flat: In our house there are two flats on each of the four floors, but in many houses there is only one flat on every floor. - In Paris, most people live in flats; in London, most people live in houses.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 34

Dans ce chapitre nous accompagnons nos amis dans quelques-uns des beaux parcs de Londres. Ce qui nous donne l'occasion de visiter avec eux le Jardin zoologique et de voir ce qui s'y trouve. Remarquez que l'expression anglaise qui correspond à "Jardin zoologique" est presque identique - sans doute la prononciation en est-elle très différente - et pourtant elle diffère de l'expression française sur un point: lequel?

Il est possible que quelques mots paraissent difficiles à certains de nos élèves. Vous avez sans doute compris sans peine les mots entrance et marble à cause de leur ressemblance avec les mots français correspondants. Le mot traffic est un de ces mots d'origine française que nous avons appelés des "faux-amis": son sens dans ce chapitre n'a rien à voir avec le sens du mot français; le contexte a suffi à vous le montrer; expliquons-le néanmoins à l'aide d'une nouvelle phrase: "In a street where a great many buses and cars are passing all the time, we say that the traffic is great." Speaker: One who speaks is a speaker; the word is especially used for a man who speaks to many people at the same time. Remarquez speaker: one who speaks, swimmer: one who swims, teacher: one who teaches, etc. In a bath-room, you can take a bath; but when you go to a river, a lake or a sea to swim, you bathe. Le français ne fait pas cette distinction. Prenez-y garde, et prenez garde à la prononciation, fort différente, de ces deux mots.

Peut-être ne saisissez-vous pas la distinction entre les mots "band" et "orchestra". Quand un orchestre joue en plein air, ou qu'il ne compte qu'un petit nombre de musiciens, on l'appelle "a band". Autrement "band" désigne une fanfare.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 35

Le Parlement britannique est connu du monde entier. C'est sur son modèle que s'est développé le système parlementaire de beaucoup d'autres pays.

Dans ce chapitre vous apprendrez de quoi le Parlement (à ce propos, faites attention à l'orthographe du mot en anglais) est composé et où siègent ses deux chambres. Vous rencontrez naturellement dans ce chapitre une série de mots et d'expressions que vous ne connaissez pas encore, mais qui néanmoins ne présentent guère de difficultés. Vous n'avez qu'à penser à votre système français avec sa chambre basse, l'Assemblée nationale, et sa chambre haute, le Conseil de la République, en lisant notre description du Parlement anglais, et vous verrez aussitôt ce que doivent signifier les mots nouveaux.

Ce chapitre vous dit que la salle où siégeait la Chambre des Communes (The House of Commons) a été démolie au cours d'un bombardement et que la Chambre des Communes doit se contenter de la salle plus petite de la Chambre des Lords. C'était vrai jusqu'en 1951. Ce ne l'est plus maintenant. La "House of Commons" a été entièrement reconstruite. Et chacune des deux chambres siège actuellement dans sa propre salle. Faut-il ajouter que ce chapitre a été composé sous le règne de George VI et que le trône est occupé aujourd'hui par la reine Elizabeth II?

A la page 316 vous rencontrez pour la première fois une expression très employée, à savoir "that is"; c'est une abréviation de l'expression "that is to say".

Une fois encore vous avez compris, sans peine aucune, plusieurs des mots nouveaux à cause de leur origine française. Ainsi il est superflu de vous dire que "A king who takes a country from another king is a conqueror", ou que "You continue to talk if you go on talking without stopping". Mais vous devez toujours vous dire qu'un mot français peut en anglais avoir un sens différent du sens qu'il a en français. C'est le cas du mot "present" dans l'expression "the present king": "The present king is he who is king just now."

Voici enfin quelques mots expliqués par des phrases brèves. Unusual: A thing is unusual if you are not used to see it. Right: If you have taken a ticket for the cinema, then you have a right to go in and see the pictures. Matter: "Which do you want, tea or coffee?" - "It does not matter, I like both."

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 36

Cette fois-ci nous nous occupons des premiers siècles de l'histoire de l'Angleterre. Le chapitre est long. Il comporte douze bonnes pages. Vous devrez apprendre beaucoup de mots nouveaux, des mots en particulier qui appartiennent à la langue militaire. Au cours de votre lecture vous entendrez parler d'armées, de soldats et de généraux, de batailles livrées, de guerres perdues ou gagnées. Nous vous donnons ainsi un premier petit aperçu de la formation du peuple anglais, mélange caractéristique de races diverses. Et vous verrez que la langue anglaise, elle aussi, est le produit d'un mélange.

Il se peut que vous trouviez encore un mot, une expression, une tournure qui vous paraîtront difficiles, mais assurément rien que vous ne puissiez finir par comprendre si vous apportez à votre travail un courage renouvelé. Et les récits historiques ne sont-ils pas toujours passionnants?

Quelques mots maintenant. The Channel: The sea between England and France is called the Channel. Spain: The country which is situated to the south of France is Spain. Peace: Peace is the opposite of war or fighting. Tiring: A thing that makes you tired is tiring.

Et n'oublions pas l'exercice de transcription phonétique. Transcrivez, s'il vous plaît, le premier paragraphe de l'exercice A.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 37

Vous trouverez dans ce chapitre des renseignements sur les hôpitaux, les écoles et les églises de l'Angleterre. Tandis que, dans votre pays, ces institutions dépendent en partie de l'Etat, ce sont en Angleterre le plus souvent des institutions privées.

Remarquez que le mot qui désigne l'Etat est écrit avec une majuscule en anglais quand il désigne l'Etat anglais. Votre usage français sur ce point ne diffère pas de l'anglais. En fait, le mot "état", qui est un nom commun, devient nom propre quand vous l'appliquez à un Etat particulier. Il en est de même du mot "king", écrit "King" quand il s'agit du roi d'Angleterre. Il n'y a donc pas là d'exceptions aux règles que nous vous avons données dans notre lettre d'instructions au chapitre 24 et que nous vous rappelons: en anglais seuls les noms propres, les mots formés sur des noms propres, les mots importants des titres et le pronom "I" sont écrits avec majuscule. N'oubliez pas que, en anglais, les noms des jours de la semaine sont considérés comme des noms propres. Il y a plusieurs églises (churches) en Angleterre, mais il n'y en a qu'une qui soit appelée "The Church of England": ce nom est son nom propre, d'où la majuscule.

Les Anglais, très attachés à leurs traditions, à leurs vieux usages, ont conservé leur ancien système monétaire de livres (pounds), shillings et pence, que vous connaissez déjà. Ils ont aussi conservé leurs anciens systèmes de poids et mesures, tout malcommodes qu'ils soient. Le présent chapitre vous donne quelques noms de mesures et de poids avec l'indication de ce qu'ils représentent dans votre système décimal.

A ce propos vous verrez que les Anglais écrivent et lisent les fractions décimales autrement que vous: ils se servent d'un point au lieu d'une virgule et disent en conséquence, pour 1,5, "one point five".

Nous n'avons pas encore eu l'occasion d'attirer votre attention sur un emploi du passif qui doit vous paraître surprenant, plus surprenant encore que la tournure "I am taught...", "I am

given.." qui vous a été expliquée dans notre lettre d'instructions à la leçon 21. C'est l'emploi au passif d'un verbe tel que "pay for" dans la phrase "hospitals and schools are paid for by the State". En français vous ne pouvez mettre au passif que les verbes dits transitifs, c'est-à-dire ceux qui sont suivis directement de leur objet, comme "donner, prendre, recevoir, manger, etc.". En anglais vous pouvez mettre au passif, non seulement les verbes de ce genre, mais aussi ceux qui sont construits avec une préposition, tels que "speak to", "look at", "listen to" etc. et vous pouvez dire "I am spoken to, looked at, listened to", comme "schools are paid for by the State".

Au reste, c'est à peine si parmi les nouveaux mots de ce chapitre il s'en trouve un seul que vous ne puissiez comprendre grâce à son contexte. Ainsi, est-il nécessaire de vous expliquer que l'expression "all the year round" signifie "from the beginning to the end of the year"? Non, sans doute. En revanche il est peut-être utile d'éclairer, à l'aide d'une ou deux phrases, l'expression "take chances": "You take chances when you cross a street without looking right and left, or when you drive too fast in a motor-car, or if you go skating on ice which is not thick enough."

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 38

L'un de nos jeunes amis, Storm, va voir le directeur de la succursale londonienne de la maison de commerce où il est employé, M. Edwards. M. Edwards le reçoit très gentiment, lui fait visiter ses bureaux et lui montre, entre autres machines de bureau modernes, une machine à calculer qui permet d'épargner beaucoup de temps quand on a de longues additions à faire; puis il l'invite à dîner avec ses amis pour le soir même. A ce propos il lui explique qu'en Angleterre on ne se met plus en habit ou smoking pour dîner. Le soir venu, et avant de se mettre à table, il lui offre de passer six mois dans ses bureaux pour remplacer un employé qui vient de tomber malade. Storm ne demanderait pas mieux que d'accepter cette offre, mais ignore si son patron le lui permettrait. Pour être fixé au plus vite, on lui enverra un télégramme.

Voilà ce qui vous est raconté dans ce chapitre 38. Vous n'y serez arrêté par aucune difficulté grammaticale. Et le sens des mots nouveaux vous apparaîtra sans peine. Néanmoins, il est peut-être utile d'éclairer certains d'entre eux. Later on: You are now learning English; later on you will be able to read all the English books you like. Save: If you keep some of your money instead of buying something with it, you are saving it, and you can put what you have saved into a bank. Funny: Things that you laugh at are funny. Quant au mot composé "dinner-jacket", il a remplacé, depuis longtemps déjà, le mot "smoking-jacket" d'où provient le mot français "smoking". Des adjectifs tels que "kind", "good", "thick", "white", etc. désignent des qualités, bonnes ou mauvaises, matérielles ou morales, et se disent des gens ou objets qui possèdent ces qualités; en ajoutant -ness à un de ces adjectifs, on forme un nom qui est celui de la qualité elle-même: Kindness, goodness, thickness, etc.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 39

En compagnie de nos quatre amis, nous faisons le tour de la maison de M. Edwards, qui est typiquement anglaise. Nous voyons combien de pièces elle possède, comment elle est arrangée. Les Anglais n'aiment guère vivre en appartement. Ils aiment mieux avoir chacun sa maison. A ce propos, vous rappelez-vous le mot qui signifie "appartement"?

En suivant nos amis dans la visite de la maison vous rencontrerez un mot dont vous vous demanderez sans doute ce qu'il peut bien signifier. C'est le mot "scullery". Si ce mot est difficile à comprendre pour vous, c'est avant tout parce que les maisons que vous connaissez sur le continent ne possèdent point de pièce, à côté de la cuisine, où on lave la vaisselle, les "escuelles" (d'où le mot "scullery", qui est donc d'origine française). Dans votre pays, les ménagères lavent la vaisselle et épluchent les légumes dans leur cuisine et non dans une pièce spéciale comme en Angleterre.

Remarquez l'expression "four fifths" (4/5). Nous disons de même "two thirds" (2/3), "three fourths" (3/4), "five sixths" (5/6), "four sevenths" (4/7), "three eighths" (3/8), "seven ninths" (7/9) et ainsi de suite. Mais comment dit-on 1/2?

Beaucoup des mots nouveaux que vous rencontrez sont d'origine française et correspondent à des mots français en usage actuellement. Cela nous dispense de vous les expliquer. Mais vous devez toujours prendre garde aux petites différences, orthographiques ou autres, qui peuvent exister entre le mot anglais et le mot français correspondant: ainsi le mot anglais qui correspond à "comfortable" ne s'écrit pas tout à fait la même chose: quelle est la différence? En revanche les mots anglais d'origine germanique vous paraissent probablement plus difficiles et il peut être nécessaire de les expliquer au lieu de vous laisser simplement en deviner le sens d'après le contexte. Des croquis en marge vous ont fait comprendre les mots "book-shelf", "arm-chair", "lawn". Mais voici le mot clean pour lequel une explication ne sera pas de trop. Comme adjectif, ce mot est le contraire de "dirty"; comme verbe il signifie "to make clean": Your hands are dirty, go and wash them, and when they are clean come to dinner. If your hands are dirty, you must go and clean them.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 40

Pour les trois jeunes gens qui n'ont pas, comme Storm, la chance de pouvoir rester six mois encore en Angleterre, l'heure du départ va sonner. Wood feint d'être jaloux de Storm, son meilleur ami. En fait il est très heureux pour lui de sa bonne chance.

Avant de partir, ils veulent encore acheter de petits cadeaux pour leurs parents et amis. Wood constate qu'il est plus difficile qu'il ne pensait d'acheter des vêtements pour une jeune fille dont on ne connaît pas la taille. Enfin, les achats terminés, ils se rendent tous ensemble à la gare. Storm charge ses amis de ses bonnes salutations pour leurs familles (Notez que l'anglais ne

parle pas de salutations; que dit-il?). Le train se met en marche, emmenant les trois jeunes gens auxquels Storm, resté seul sur le quai, fait des signes d'adieu.

Dans la dernière partie de notre cours vous verrez ce qu'il lui arrive en Angleterre.

Voici quelques mots dont il n'est pas inutile d'éclairer le sens à l'aide de quelques phrases. Hope: When you are ill, you hope to get well again soon. You hope to know English so well that you can read all you want. People cannot live without hope. Size: The clothes you buy must be of your size, neither too big nor too small. Saleswoman: A saleswoman is a woman or a girl who sells things in a shop. Leather: Leather is made out of the skins of many animals, cows, goats, for example. Shoes and bags are made of leather. Knowledge: You already have some knowledge of English; when you know English quite well, you will have a good knowledge of English.

N'oubliez pas vos exercices de transcription phonétique. Transcrivez, cette fois-ci, le premier paragraphe de l'exercice A du chapitre 40.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 41

Notre ami Storm entre dans sa nouvelle place. Son nouveau patron le reçoit cordialement et lui offre aussitôt une avance sur son premier mois pour lui faciliter son installation à Londres. Il lui fait présenter les autres employés, puis montrer les différents services de la maison pour qu'il en comprenne bien le fonctionnement. Storm travaillera dans le service de la correspondance étrangère. Un de ses camarades lui explique ce qu'il aura à faire.

Tout ce texte est facile et vous le comprendrez sans aucune peine. Quelques remarques néanmoins peuvent vous être utiles.

Vous savez depuis longtemps que l'adjonction à un nom de personne ou d'animal d'un apostrophe suivi, ou non, d'un s signifie que la personne ou l'animal est le possesseur de l'objet mentionné immédiatement après: "Helen's hair", "Mr. Smith's brother", "our dog's eyes". Dans ce chapitre vous rencontrez pour la première fois la même forme avec des expressions de temps pour indiquer la durée de ce qui est mentionné immédiatement après: "five years' experience", "a fortnight's holiday". Vous direz de même "an hour's trip", "a few minutes' conversation", "a week's visit".

Au bas de la p.377, vous serez peut-être surpris de trouver le mot "another", dont vous savez qu'il est du singulier, en combinaison avec un pluriel dans l'expression "another five or six months". Un Anglais dira de même "another two years", "another four days". C'est que l'expression de temps se présente à son esprit comme une durée donnée; il pense à la durée elle-même, qui fait un tout, et non aux jours, mois ou années dont elle est faite.

A la p.380 le nouveau camarade de Storm vous est présenté comme "a man by the name of Marshall", ce qui équivaut à "a man whose name was Marshall", "a man named Marshall". Notez l'emploi de la préposition "by" dans cette expression. Si vous traduisiez du français, vous seriez tenté d'employer une autre préposition.

Vous constaterez en étudiant la transcription phonétique - ce que vous devez toujours faire avec grand soin - que certains groupes de mots se prononcent comme un seul mot dans la conversation, donc autrement que vous ne l'avez fait jusqu'ici. C'est le cas par exemple de "there is", "there are".

Passons aux exercices. Nous vous demandons maintenant, comme exercice B, d'écrire une petite composition. Il s'agit de montrer que vous pouvez déjà vous exprimer par écrit en anglais. De tels exercices sont utiles au premier chef. Faites-les chaque fois que nous vous les proposons. Peu importe qu'au début vous fassiez beaucoup de fautes. L'essentiel, c'est que vous vous exerciez à dire ce que vous voulez. La correction viendra avec le temps.

L'exercice C vous propose un nouveau genre de travail. Après une explication en anglais d'une question de grammaire, vous avez à répondre à quelques questions, en anglais naturellement. Un tel exercice, qui vous force à réfléchir à des questions de grammaire, vous aidera à acquérir la correction grammaticale désirable. Mais comme il peut paraître plutôt difficile à certains de nos élèves, nous vous laissons libre de le faire ou non.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 42

Marshall, le jeune camarade de Storm, lui offre une chambre chez ses parents, que Storm accepte aussitôt. Storm alors déménage de son hôtel et s'installe dans la jolie chambre mise à sa disposition. Les parents de Marshall l'accueillent comme un membre de la famille et il se sent d'emblée chez lui.

La plupart des mots nouveaux de ce chapitre désignent des meubles ou autres objets domestiques et il n'y en a pas un que vous ne puissiez comprendre grâce à son contexte ou à l'aide du croquis en marge.

Si vous avez de la peine à comprendre l'expression "for instance", dites-vous qu'elle a le même sens exactement que l'expression "for example" empruntée au français et très à la mode actuellement.

La transcription phonétique de ce chapitre vous montre que les mots "they are" sont, eux aussi, souvent prononcés comme un seul mot quand on parle un peu vite. Remarquez encore les deux prononciations du mot "or"; ce petit mot en effet a une forme faible

quand il n'est pas accentué et une forme pleine ou forte quand on le prononce avec une certaine force.

L'exercice B est d'un nouveau type. Nous vous demandons de répondre à une petite série de questions en faisant appel à vos propres expériences ou, si vous préférez, à votre imagination. Nos entretiens doivent porter maintenant, non plus sur ce que raconte le texte de nos leçons, mais sur ce que vous faites, pensez ou imaginez vous-même. En effet, nous ne voulons pas vous paraître indiscrets, et vous pourrez tirer vos réponses de votre imagination aussi bien que de la réalité. Nous voulons simplement vous exercer à vous exprimer.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 43

Ce chapitre vous apprend que dans les Iles britanniques vivent, non pas une, mais quatre nations différentes, les Anglais, les Ecossais, les Gallois et les Irlandais, et même cinq, car les Irlandais sont divisés: il y a une Irlande du nord qui fait partie de l'empire britannique, et une Irlande du sud qui est une république indépendante. C'est Marshall, le nouvel ami de Storm, qui l'en informe à sa demande et lui donne quelques renseignements sur chacune de ces nations qui, ensemble, peuplent les Iles britanniques.

En parlant d'enfants de la même famille, on n'emploie pas les formes "older", "oldest", mais des formes légèrement différentes. Lesquelles?

Eclairons le sens de quelques mots nouveaux à l'aide de petites phrases. Belong: What I own, belongs to me. India used to belong to Britain, but does not do so now. Is this book yours? Yes, it is mine, it belongs to me. Proud: When you have done something very well, you often feel proud. Hatred: Hatred is the opposite of love. In war enemies often feel hatred for one another. Hide: If you don't want others to find something you must hide it. If you don't see a person because he is behind a tree, you can say that the tree hides him, that he is hidden by the tree. Give up: When you find that

something is very difficult, you may want to give it up. But, please, don't give up learning English.

Comme exercice B, nous vous demandons d'écrire une lettre racontant à Storm le voyage de retour de M. Miller et de ses camarades, et, pour vous permettre de l'écrire, non seulement en anglais, mais à la mode anglaise, nous vous donnons les indications nécessaires. Nous comptons sur vous pour faire cet exercice aussi bien que vous pourrez.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 44

Storm déjeune au restaurant avec son ami Marshall. A sa demande, Marshall lui explique les particularités du système monétaire anglais. Vous avez ainsi l'occasion d'apprendre les noms des différentes pièces de monnaie, leur valeur et de quoi elles sont faites. Storm conclut des explications de son ami que le système monétaire anglais est un vrai casse-tête. En quoi il se trompe. On s'y habitue extrêmement vite quand on est en Angleterre.

Remarquez les expressions "ten shilling coin", "ten shilling note", "a three-penny bit", "a two shilling piece". Ce sont en fait des mots composés. Vous constatez que, dans ces mots composés, la première partie reste au singulier même s'il s'agit d'un pluriel: "The value of a ten shilling note is ten shillings, of a three-penny bit three pence".

Le mot penny a deux formes différentes pour le pluriel, à savoir "pennies" quand il s'agit des pièces elles-mêmes, "pence" lorsqu'il s'agit de leur valeur: "If a book costs 10/6, you can pay for it either with a ten shilling note and a sixpence (a six penny piece) or with four half-crowns and six pennies or again with five florins, one three-penny bit and three pennies". Faites aussi attention à la prononciation des mots "half" et "three" dans les mots composés "half-penny" et "three-penny bit"; le mot "two", lui aussi, se prononce d'une manière spéciale devant

"penny" and "pence": la voyelle u est remplacée par la voyelle que vous avez dans les mots "bus", "but" (on dit constamment "two-penny half-penny" au lieu de "two pence half penny").

En étudiant la transcription phonétique de cette leçon, vous verrez que des mots tels que "of", "from", "but", "some", "was", "has", "have", qui se présentent normalement sous une forme faible (avec, comme voyelle, le e renversé) se prononcent parfois sous une forme forte s'il est nécessaire de les faire ressortir.

Quant aux exercices, vous trouverez sous B une série de questions auxquelles vous répondrez de nouveau soit à la lumière de vos propres expériences, soit à l'aide de votre imagination, à votre choix. Au lieu de l'exercice habituel de transcription phonétique, nous vous prions de lire, puis d'écrire en orthographe ordinaire le texte en transcription phonétique que vous trouverez en dernière page du fascicule.

Terminons par quelques mots illustrés par de petites phrases. Trouble: If you have something to do which you find very hard, then you are having trouble with it. Cheese: Cheese and butter are made from milk. Doubt: You are in doubt about a thing when you do not understand it, or when you do not know what to think of it.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 45

Le sport joue un grand rôle aujourd'hui dans la conversation de beaucoup de personnes. Les journaux lui font une place importante. Aussi convient-il de se familiariser avec les termes de sport dans la langue étrangère que l'on apprend, même si on ne voue pas au sport un intérêt particulier. Du reste il est probable que vous pratiquiez vous-même un sport ou un autre. Dans ce chapitre nos deux amis, Storm et Marshall, assistent à un match de football. Ils parlent du sport en Angleterre et du football en particulier. En écoutant leur conversation vous apprendrez bien des mots, bien des expressions qui se rapportent à ce jeu.

Remarquez, à la 2ème ligne de la p.434, le sens particulier de la préposition "after". En français il y a une petite différence entre le mot qui correspond à cette préposition dans une phrase telle que "Monday comes after Sunday" et celui qui y correspond dans la phrase "Rugby was called after a famous school". Trouvez cette différence, et rappelez-vous qu'en anglais il n'y en a pas.

Vous avez compris sans doute le verbe "kick": "you kick a ball when you strike it with your foot". Prenez garde à l'expression "kick the ball to the right man" (p.435, 1ère ligne). Elle signifie "send the ball to the right man by kicking it".

Comme nous vous l'avons déjà dit, c'est à vous de décider si oui ou non vous voulez faire l'exercice C. Mais même si vous ne vous décidez pas à le faire, nous vous engageons vivement à en lire attentivement le texte. S'efforcer de comprendre un texte qui traite une question grammaticale, un texte par conséquent un peu plus difficile que ceux que vous avez étudiés jusqu'ici, est un excellent exercice.

Pour finir, voici de petites phrases pour éclairer le sens de deux mots nouveaux. Convenient: It is very convenient to know English when you are in England. In a country like England where

it often rains, a rain-coat is more convenient than an umbrella. What suits you is convenient to you. - Win: William the Conqueror won the battle of Hastings.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 46

Un dimanche matin, Marshall emmène son ami Storm dans les quartiers populaires de l'est de Londres pour lui montrer un marché en plein air. Storm constate que les prix y sont très bas, mais que la qualité des marchandises laisse beaucoup à désirer. Il n'en cède pas moins à la tentation de faire quelques emplettes dont Marshall souhaite qu'il n'ait pas à se repentir.

Ce dimanche-là il faisait très chaud. Le thermomètre marquait 90° à l'ombre. Mais non des degrés centigrade. Les Anglais en effet se servent d'une autre échelle pour mesurer la température. Ils la doivent à un physicien du XVIIIème siècle, Fahrenheit. Notre 0° centigrade correspond au degré 32 de l'échelle de Fahrenheit, et chaque degré de notre échelle centigrade est presque le double, exactement les 9/5, de chaque degré de l'échelle de Fahrenheit. Pour réduire par conséquent des degrés centigrade en degrés Fahrenheit, il faut multiplier par 9/5 et ajouter 32, et pour convertir des degrés Fahrenheit en degrés centigrade, il faut déduire 32 et multiplier le solde par 5/9. Si vous faites cette petite opération pour convertir les 90° F. en degrés C, vous trouverez que ce dimanche-là il faisait 32,2° C à l'ombre.

Il y a deux mots de ce chapitre sur lesquels nous désirons attirer votre attention: rest et worth. En anglais il y a deux mots "rest". L'un, que vous trouverez au chapitre 48, est le mot français "reste" légèrement changé dans son orthographe. L'autre, que vous trouvez à la p.448, est au contraire d'origine germanique. Bien que ces deux mots soient identiques, vous ne risquez jamais de les confondre; le contexte vous montrera toujours duquel des deux il s'agit. - L'adjectif "worth" sert à introduire la valeur de l'objet qu'il qualifie. Nous disons ainsi "a pencil worth two-

pence", "a book worth 10/6". Mais la valeur d'un objet n'est pas toujours calculée en argent. Elle peut être la quantité de travail qu'il suppose et nous pouvons dire, par exemple, "To know English is worth taking a lot of trouble". On dira de même "Such goods are not worth buying, they are too poor". "In London there are many things worth seeing."

S'il n'est pas nécessaire de vous aider à comprendre le mot "recognize", en revanche le sens exact du mot "rub" peut vous échapper. Voici une phrase qui l'éclairera: "When your hands are cold, you can warm them by rubbing them against each other."

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 47

Après le marché décrit dans le chapitre précédent, Storm fait la connaissance d'un autre marché en pleine rue, un marché où l'on vend toutes sortes d'animaux domestiques. Après avoir déjeuné dans un restaurant, Marshall et lui vont à l'église. Ils y entendent un prédicateur qui enchante Storm par son langage où abondent les expressions tirées de la traduction anglaise de la Bible qui date du début du XVIIème siècle. Vieillies, mais très savoureuses et souvent d'une grande beauté, ces expressions sont encore en usage dans la langue de l'Eglise.

Voici quelques particularités auxquelles vous ferez bien de prêter attention:

la préposition "under" dans l'expression "under certain conditions", "under bad conditions", "under good conditions" -

la forme passive "get run over" à la p.463; vous pouvez employer cette expression à l'actif et dire "a car has run over a dog" et au passif "a dog has been run over by a car" -

l'expression "all the more... because": voici quelques phrases où son sens vous paraîtra clair: "I am all the more sleepy because it is very late and I usually go early to bed". "Storm was all the more surprised to see pubs and cinemas open because he thought all

places except churches were closed on Sundays".

l'emploi de "to" après "want" quand le verbe qui exprime ce qu'on désire faire a déjà été employé et n'a pas besoin d'être répété: "Do you want to come with me? - No, I don't want to. - Yes, I want to".

Peut-être cela vous rendra-t-il service que nous éclairions à l'aide de quelques phrases le sens des mots "loose" et "purpose".
Loose: If your tie gets loose, you must tie it up again. - Dogs much prefer being loose to being tied to a chain. Purpose: What is your purpose in learning English? My purpose is to be able to read English books and talk English when I am in England. - It is very hard and very sad to work without a purpose.

N'oubliez pas d'écrire la lettre que vous propose l'exercice B. Il est des plus utiles de pouvoir écrire une lettre en anglais. Mais pour y parvenir il faut s'exercer.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 48

Pour mieux suivre tout ce qui se passe dans le pays, pour se familiariser aussi avec les idées des Anglais, leurs opinions sur toutes espèces de choses, Storm songe à s'abonner à un journal. Il demande conseil à Marshall qui lui donne quelques renseignements sur la presse anglaise et lui propose d'acheter un numéro de chacun des principaux journaux pour voir lequel lui plaît le mieux. Avec les noms de plusieurs journaux, vous apprendrez ainsi l'importance de leurs tirages respectifs et leur couleur politique.

Parmi les exercices qui vous sont proposés, nous attirons particulièrement votre attention sur l'exercice D: écrivez en orthographe ordinaire cette lettre écrite en transcription phonétique.

A la p.480 vous trouverez le mot "rest" d'origine française dont nous vous avons parlé à propos du chapitre 46. Et vous constaterez une fois de plus que vous comprenez immédiatement une foule de mots nouveaux, tels que "educate", "inclined", "memory", "press", "suggestion", parce qu'ils sont eux aussi d'origine française. Mais vous devez toujours vous attendre à ce que certains de ces mots communs aux deux langues soient des "faux amis". Ainsi au mot anglais "circulation" correspond le mot français "tirage", tandis qu'au mot français "circulation" correspond le mot anglais "traffic".

INSTRUCTIONS

Chapitre 49

Allant pour affaires au port de Londres, Storm saisit l'occasion de se renseigner sur la marine marchande, l'industrie, les assurances, le commerce international, en somme sur la vie économique du pays. Il apprend aussi à se servir de termes tels que chèque, reçu, etc.

Il vous arrivera sans doute encore de ne pas saisir exactement le sens d'un mot nouveau. Ne vous y achoppez pas et continuez votre lecture; vous constaterez le plus souvent que ce mot qui vous intrigue est employé de nouveau dans une phrase où son sens apparaît clairement. Si ce n'est pas le cas, ce n'est pas une raison pour perdre courage. Nous vous l'avons déjà dit: il est souvent difficile, voire impossible de trouver le mot français qui correspond à tous égards à tel ou tel mot anglais.

Quand vous aurez lu le chapitre entier plusieurs fois et avec une attention soutenue, que vous serez sûr d'en comprendre, dans une certaine mesure au moins, tous les mots, vous pourrez chercher dans la "Liste de mots" ceux que vous n'êtes pas certain d'avoir compris tout à fait, pour voir dans quelle mesure vous les avez compris. Nous n'y voyons pas d'inconvénient. Mais rappelez-vous que vous ne devez jamais ouvrir votre "Liste de mots" quand vous lisez pour la première fois - et même pour la deuxième ou la troisième fois - un nouveau chapitre.

Au chapitre 26 vous avez déjà rencontré le verbe "enter". Il est temps que nous attirions votre attention sur sa construction: le lieu où l'on entre n'est pas précédé d'une préposition, comme c'est le cas en français. Nous disons en effet: "we enter a train, a room, an office, a church, a house, etc."

Au milieu de la page 497, l'emploi du comparatif dans l'expression "the greater part of our wheat" peut vous surprendre. Un Anglais ne se sert pas du superlatif quand il compare deux objets: les deux objets comparés ici sont la quantité de blé produite en Angleterre et la quantité de blé qui doit y être importée.

Le verbe "will" est parfois utilisé comme auxiliaire pour former un présent ou un passé qui ajoute une idée d'habitude à l'idée

de l'action qu'exprime le verbe qui suit. C'est là sa fonction dans une phrase au haut de la page 499. Cet emploi de "will" est peu fréquent au présent, mais constant au passé: "He would come and see me every other day."

Remarquez (p.501-2) qu'un Anglais parle d'un bateau au féminin. Il dira volontiers "she" en parlant d'une locomotive, de son auto, de machines qui semblent avoir leur vie propre.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 50

Storm fait une collection de timbres-poste. Il vient d'acheter quelques timbres qu'il montre à son ami Marshall. Marshall les examine et déclare que trois d'entre eux sont faux. Il rappelle à Storm qu'il y a des gens en qui on ne peut avoir confiance parce qu'ils mentent chaque fois qu'ils croient y trouver leur profit. Même s'ils jurent, s'ils donnent leur parole d'honneur qu'ils disent la vérité, il faut se garder de les croire. En jouant avec audace une petite comédie, Marshall réussit à faire racheter les timbres faux par le marchand qui les avait vendus.

Vous ne rencontrerez pas de difficultés particulières dans ce chapitre, à part quelques mots, quelques expressions idiomatiques que nous allons vous expliquer en anglais: "There's no keeping you down" means "I cannot keep you from doing what you like" or "I know you will do what you want even if I say no". - "I couldn't go through with it" means "I couldn't do it from beginning to end." "To make fun of a person" means to say or do something so that he will seem foolish. "He had a hard time pulling himself together": Sometimes when you are angry or surprised, you do not want others to know this, and you try very hard to hide your feelings - you pull yourself together. - Remarquez dans cette dernière expression les mots "he had a hard time". Nous disons de même en anglais "to have a nice time, a pleasant time, a lovely time, a bad time" quand nous voulons parler d'un moment particulier de notre vie que nous voulons caractériser comme agréable ou pénible. Et quand Marshall s'écrie, p.517, "I was having the time of my life", il emploie le mot "time" de cette façon et veut dire "the very best time".

Vous constaterez que la transcription phonétique du texte de ce chapitre reflète ici et là une prononciation plus rapide et moins soignée que celle que nous vous avons enseignée jusqu'ici. Mais c'est ainsi que les Anglais parlent lorsqu'ils s'animent et parlent vite.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 51

Storm était impatient de voir un vrai brouillard de Londres. Il doit attendre jusqu'en novembre. Mais enfin un beau jour le brouillard enveloppe la ville. En se rendant au métro, Storm et Marshall sont témoins d'un accident. Avec d'autres, ils portent secours à la victime. L'agent de police qui dresse procès-verbal de l'accident raconte à Storm d'autres accidents dus au brouillard et dont certains ont coûté des vies humaines. Cette aventure rappelle à Storm que l'été précédent, alors qu'il se promenait à la campagne avec ses amis, un violent orage les avait forcés de se réfugier dans une ferme où une jeune servante avait été foudroyée, heureusement pas mortellement.

Ce chapitre vous permet d'apprendre de nombreux mots relatifs à la santé, à la maladie, au rhume, à une opération et même à la mort. La santé joue un si grand rôle dans la conversation de la plupart des gens que vous aurez bien souvent l'occasion de vous servir de tels mots. Aussi efforcez-vous de les retenir.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 52

Dans ce chapitre 52, Storm et Marshall parlent des jours fériés dans leurs pays respectifs. Il ressort de leur conversation qu'en Angleterre, en plus des trois grandes fêtes religieuses - Noël, Pâques et Pentecôte - il y a un lundi férié au début d'août. En revanche, chacun travaille comme d'ordinaire aussi bien le jour de la fête nationale, la journée dite de l'Empire, que le jour de l'Ascension.

Vous trouverez dans ce chapitre plusieurs mots et expressions relatifs à la religion. Grâce à leur contexte, vous les comprendrez sans peine.

En ce qui concerne la transcription phonétique, vous verrez que le petit mot "and" est souvent prononcé sans le -d final dans la conversation courante.

L'exercice C de ce chapitre vous donne l'occasion d'apprendre à fond et une fois pour toutes les noms de nombres de un à un million. Saisissez-la. Il est indispensable que vous appreniez tous ces noms. Prenez garde tout particulièrement à la prononciation des nombres ordinaux. Vous en avez déjà appris quelques-uns, mais il y en a plusieurs qui sont nouveaux pour vous.

Et voici encore quelques mots et expressions pour lesquels des explications ne seront pas de trop. Nous vous les expliquons en anglais naturellement. Day off: A day off is one when you do not work, when you can rest: "off" means "away from work". - To get it over means "to finish it", "to have it behind you". - History tells only of events that have really happened, especially important events in the life of a nation. A story does not have to be about real events. History is taught at school, for every one must know something of the history of their own country. Little children are fond of listening to all sorts of stories.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 53

Storm peut prolonger son séjour en Angleterre. Il a ainsi la chance de voir un printemps et un été anglais. En compagnie de Marshall il passe un week-end (vous savez que ce mot est complètement acclimaté en français) au bord de la mer. Ce chapitre traite de leurs expériences et de leurs conversations au cours de ce week-end. Les mots nouveaux qu'il contient se rapportent en grande partie à la vie qu'on mène au bord de la mer, sur une plage à la mode. Vous les comprendrez sans peine si vous cherchez à vous représenter comment on passe son temps dans de telles circonstances.

Vous avez constaté sans doute que l'anglais est très riche en synonymes, c'est-à-dire en mots qui désignent à peu près la même chose, mais dont chacun a une signification particulière. Bien parler l'anglais, c'est être sensible à ces nuances et se servir, en toutes circonstances, du mot propre. Vous trouverez par exemple à la fin de ce chapitre quatre mots différents pour désigner le bord de la mer. Les explications que Marshall donne à Storm vous permettront de saisir la nuance de sens particulière à chacun d'eux.

Il arrive très souvent qu'un mot d'usage courant, et que vous connaissez depuis longtemps déjà, se présente à vous tout à coup avec un sens qui ne vous paraîtra pas avoir de rapport avec son sens habituel. C'est le cas par exemple ici du mot "time", dans les expressions "beating time", "walking in time". Cet emploi de "time" est propre à la langue de la musique, et ce qu'il signifie se déduit sans peine du contexte. Il ne vous faut naturellement pas vous accrocher au sens ordinaire pour prendre conscience de ce sens particulier. Rappelez-vous, du reste, comme nous vous l'avons souvent dit, qu'un mot anglais donné correspond rarement dans tous les cas au même mot français.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 54

Leur retour en train de Brighton est l'occasion pour nos deux amis de parler des chemins de fer anglais. Marshall est très fier des chemins de fer de son pays, du confort et des facilités de tout genre qu'ils offrent aux voyageurs. A son avis, ils doivent leur

excellence à la concurrence entre les quatre compagnies privées qui, jusqu'au 1er janvier 1948, possédaient l'ensemble du réseau anglais. Nous lui laissons la responsabilité de son opinion dont nous faisons état simplement parce qu'elle nous permet d'introduire de façon naturelle toute une série d'expressions et de mots nouveaux.

Vous n'êtes pas sans avoir remarqué que beaucoup de mots anglais sont apparentés les uns aux autres. Leur racine est la même, et c'est leur terminaison qui détermine leur sens particulier. Il est ainsi facile de voir que les mots "differ" et "difference", que vous avez pour la première fois dans ce chapitre, sont de la même famille que le mot "different". La terminaison -ence indique que ce mot est un substantif qui désigne le résultat de l'action exprimée par le verbe "differ". De même, vous savez déjà - reportez-vous à notre lettre d'instructions du chapitre 34 - que la terminaison -er, que vous avez ici dans le mot "flyer", ajoutée à un verbe sert à former un nom qui désigne celui qui fait l'action exprimée par le verbe.

Dans bien des cas le verbe et le nom correspondant ont exactement la même forme. Le contexte seul permet de voir auquel des deux mots on a affaire. C'est le cas par exemple des deux mots "praise". Vous vous rappelez que, dans les listes de mots en fin de chapitre, nous distinguons deux mots de ce genre en mettant après l'un d'eux le mot "verb" entre parenthèses.

Storm, au chapitre 51 (p.528), heureux de voir enfin un vrai brouillard londonien, s'écrit "Well, the London fog does exist!" Il se demandait depuis longtemps s'il en verrait jamais un, et commençait à douter qu'il y en eût encore. Marshall, au chapitre 52 (p.549) emploie l'auxiliaire "do" de la même façon quand il dit "If I do get a seat..." Dans ce chapitre-ci, p.599, il se sert de nouveau de la même tournure en disant de certains express anglais "they do go faster than any bird". Dans chacune de ces phrases le verbe "do" est accentué et sert à renforcer le verbe qu'il accompagne. C'est ce que les grammairiens appellent l'emploi emphatique de l'auxiliaire "do".

En anglais comme en français le sujet précède normalement le verbe dans les phrases affirmatives et négatives. Mais il arrive que cet ordre naturel soit renversé. C'est ce qui se passe dans une phrase commençant par "not only". Storm dit ainsi (p.592) "Not only was our train comfortable..." Cette inversion du sujet et du verbe ne présente pas de difficulté quand il s'agit de verbes qui n'utilisent

lisent pas l'auxiliaire "do" pour former l'interrogatif et le négatif du présent et du passé. Pour les verbes qui l'utilisent, l'inversion est semblable à leur forme interrogative. Vous en avez un exemple à la page 597. Nous vous laissons le soin de le trouver vous-même.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 55

Ce chapitre vous raconte une excursion que fait Storm, en compagnie de son amie Marion, dans la région de collines au sud de Londres. Ils s'arrêtent dans une ferme où les promeneurs peuvent se faire servir du thé. Ils en visitent les installations tout en parlant avec la fermière de la vie et du travail des paysans.

Il n'est pas probable que vous ayez jamais à demander une jeune Anglaise en mariage, ou à répondre à un Anglais qui vous demande en mariage. Vous n'en serez pas moins heureux d'apprendre ce qu'un jeune homme peut bien dire dans une telle occasion. Storm se tire d'affaire avec aisance, sang-froid, en vrai jeune homme d'aujourd'hui.

Vous trouverez dans ce chapitre un assez grand nombre de mots nouveaux. Plusieurs d'entre eux sont expliqués en marge. Pour les autres, le contexte permet d'en saisir sans peine la signification. Vous remarquerez la prononciation d'une expression telle que "bread-and-butter" composée de trois mots dont le premier seul est accentué et où le petit mot "and" se réduit à un simple n.

Dans l'exercice C nous pouvons maintenant vous exposer en anglais toute une série de règles que la pratique vous a déjà rendues familières. Si vous avez fait régulièrement nos exercices grammaticaux vous constaterez une fois de plus combien il vous est facile de comprendre une véritable grammaire de l'anglais écrite en anglais.

Les expressions "That was a near thing" et "If I can help it" que vous trouvez aux pages 607 et 608 sont l'une et l'autre très employées. Voici deux phrases qui vous aideront à en saisir le sens: "A girl on a bicycle fell in front of a bus; she was not run over, but it was a near thing indeed; however, she was but slightly hurt." - "Marion was such a nice girl that Storm could not help liking her."

A la page 610, vous avez de nouveau un cas d'inversion du sujet et du verbe dans une phrase commençant par "not". Cherchez-le.

Vous savez que le verbe "do" est constamment employé pour remplacer un autre verbe qu'on ne veut pas répéter: "He writes better than I do." - "I like him better now than I did last year." - "You speak English much better now than you did when I saw you last." Vous avez une phrase de ce genre à la page 622. A vous de la trouver. En français, vous employez de même le verbe "faire", mais moins souvent, et en général accompagné du pronom "le". Notez qu'en anglais nous nous servons toujours du verbe "do" seul.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 56

En lisant un récit de voyage en Amérique, Storm se rend compte qu'il y a des différences sérieuses entre l'anglais des Etats-Unis et celui d'Angleterre. Dans un grand nombre de cas, les Américains emploient d'autres mots que les Anglais pour désigner les mêmes objets. Leur prononciation aussi diffère de celle des Anglais. Mais Storm et Marshall n'abordant pas cette question, nous pouvons la laisser de côté. De l'anglais tel qu'il est parlé aux Etats-Unis, Marshall passe à l'histoire de ce grand pays et raconte à Storm comment il s'est séparé de l'Angleterre dont il était autrefois une colonie.

C'est à peine si un seul des mots nouveaux, anglais ou américains, que vous trouvez dans ce chapitre exige une explication. Leur sens est dans chaque cas éclairé par le contexte ou les explications en marge. Peut-être cependant convient-il de vous dire que le mot "tax" désigne non seulement le "duty" payé sur les marchandises importées, mais aussi ce que l'Etat perçoit sur certaines marchandises produites dans le pays même et, en outre, ce qu'il prélève sur la fortune et le revenu des citoyens.

Peut-être avez-vous remarqué l'expression "a little hard thinking" (p.633). En français vous pouvez, pour quelques verbes, employer leur infinitif comme un substantif. Vous pouvez ainsi dire "le manger", "le boire". Mais ce sont là des cas très exceptionnels. En anglais, au contraire, tout verbe peut être transformé en substantif en ajoutant la terminaison -ing à l'infinitif. Ce chapitre en contient plusieurs exemples: travelling, understanding, fighting, beginning. Cette forme en -ing qui est un substantif, les grammairiens l'appellent le gérondif.

Vous avez déjà rencontré ici et là la tournure dont un Anglais se sert pour dire "moi aussi". Vous en avez un exemple dans ce chapitre, que nous vous laissons chercher. La façon de dire "moi aussi" varie avec la forme du verbe employée par le premier interlocuteur: "I am going away", dit l'un et l'autre ajoute "So am I". A "I was very surprised" correspond "So was I"; à "I can see it", "So can I"; à "I shall leave at three", "So shall I"; à "I should be sorry if he died", "So should I"; à "I wanted to see him", "So did I"; à "I feel rather cold", "So do I". Pour dire "moi non plus", il suffit de remplacer "so" par "nor": "I am not well", "Nor am I"; "I don't speak German", "Nor do I".

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 57

Le texte de ce chapitre traite essentiellement de l'Empire britannique, de la différence entre les pays indépendants qu'il contient - on les appelle des Dominions - et les colonies. Vous y trouverez naturellement des mots nouveaux. Si certains d'entre eux vous demanderont un instant de réflexion, la plupart se comprennent immédiatement grâce au contexte où nous les avons placés.

Prenez garde au mot "Indian". Il désigne aussi bien les Indiens peau-rouge d'Amérique que les habitants des Indes. En voici la raison. Quand Christophe Colomb découvrit l'Amérique, il crut être arrivé aux Indes qu'il voulait atteindre en naviguant vers l'ouest; persuadé que la terre était ronde, il espérait y arriver plus vite qu'en faisant tout le tour de l'Afrique. Se croyant aux Indes, il appela naturellement Indiens les habitants de l'Amérique. Son erreur fut reconnue peu de temps après, mais on continue à appeler Indiens les Peau-rouge.

Vous êtes capable maintenant d'écrire une bonne composition sur le sujet que nous vous proposons. Avant de vous y mettre, allez donc voir un bon film anglais ou américain.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 58

Nous vous avons déjà fait remarquer la richesse de l'anglais en mots qui ont à peu près la même signification, mais dont chacun a son emploi particulier. Dans ce chapitre, vous trouverez par exemple deux mots nouveaux pour désigner un télégramme.

Dans la transcription phonétique de mots de plusieurs syllabes, vous trouverez parfois deux accents, deux syllabes accentuées. C'est le cas par exemple du mot "unwanted" que vous devez prononcer en accentuant également chacune des deux premières syllabes.

L'anglais forme de nombreux adjectifs sur des substantifs en y ajoutant le mot "full" qui, en composition, devient "-ful", perdant le second l. Sur "hope", vous pouvez former l'adjectif "hopeful", sur "help" l'adjectif "helpful", sur "wonder" l'adjectif "wonderful", sur "beauty" l'adjectif "beautiful", etc.

La langue de la conversation familière possède de nombreuses expressions qui peuvent vous faire sourire, mais qui sont très expressives. C'est ainsi qu'au lieu de dire simplement "she told it", Storm dit à Marshall "she let the cat out of the bag", - que M. Edwards conseille à son futur gendre de bien contrôler les dépenses de sa femme, de ne pas la laisser faire tout ce qu'elle veut, en lui disant: "Keep her under your thumb."

Quelques-uns des mots nouveaux de ce chapitre sont des "faux-amis": "demand", "delay", "prevent", "accommodate" ont tous pris en anglais un sens qui les éloigne plus ou moins de celui qu'ils ont en français. Vous devez vous en rendre compte en comprenant les phrases où ils paraissent. Dans des cas semblables il est nécessaire de prendre clairement conscience de la différence. A titre exceptionnel, voici leurs correspondants français: exiger, retard, empêcher, loger.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 59

Il se peut que certains des mots nouveaux de ce chapitre vous semblent difficiles. C'est ainsi que le mot "argument", qui peut avoir le même sens que le mot français, a le plus souvent le sens de "discussion". Le mot "sick" placé devant un substantif signifie "malade": "a sick person". Mais "to be sick" ne signifie que "avoir mal au cœur", "vomir": "Coming over from Holland, there was a very high wind and all the passengers were very sick." Si vous voulez simplement dire d'une personne qu'elle est malade, de quelque maladie que ce soit, la nausée exceptée, ne dites jamais "he is sick", mais bien "he is ill". Aux pages 704 et 705 vous trouvez deux fois l'adjectif "tight", la première fois avec son sens ordinaire de "serré, étroit" et la seconde fois avec un sens différent, celui de "a little drunk", qui appartient en fait à l'argot.

Vous remarquerez que les mots "inside", "outside", "downstairs", "upstairs" sont accentués de façons diverses suivant leur place et leur rôle dans la phrase. Nous n'avons pas besoin de vous dire que, pour le constater, c'est la transcription phonétique que vous devez regarder.

I N S T R U C T I O N S

Chapitre 60

Il convient que notre petit roman ait un dénouement heureux. Storm reçoit l'autorisation de rester en Angleterre où il s'est fort bien acclimaté. En conclusion nous le voyons sur le seuil de la maison qui sera la sienne et prêt à commencer une vie nouvelle. C'est à ce moment que nous prenons congé de lui.

Avez-vous remarqué que, dans le titre de ce dernier chapitre, les mots "Happy End" sont placés entre guillemets? Nous avons voulu indiquer par là qu'il s'agit d'une expression empruntée à la langue du cinéma américain. Un Anglais dirait "Happy Ending". Mais beaucoup de mots américains, d'expressions américaines s'introduisent depuis une génération ou deux dans l'anglais d'Angleterre, l'anglais que parle le roi, ou la reine, ce que nous appelons "The King's English" ou "The Queen's English", suivant que nous avons un

roi ou une reine sur le trône d'Angleterre. Les films américains sont en bonne partie responsables de cette importation du vocabulaire d'Outre-Atlantique.

On peut former des adjectifs en ajoutant la terminaison -ly à certains substantifs: "sisterly, brotherly, motherly, kingly, godly, etc." Cette terminaison ne doit pas être confondue avec celle qui permet de former un adverbe sur un adjectif: "shortly, wisely, happily, badly, etc."

Vous devez toujours écrire "His Majesty", "Her Majesty" avec les deux majuscules. Ce sont des titres, et vous savez que l'anglais met des majuscules aux titres.

Nous voici au bout de nos conseils. Mais non. En voici encore trois:

1. Servez-vous de l'anglais, oralement ou par écrit, chaque fois que vous en aurez l'occasion.
2. Saisissez toutes les occasions qui se présenteront à vous d'entendre de l'anglais.
3. N'oubliez pas surtout d'en lire le plus possible et le plus régulièrement que vous pourrez.

Vous pourrez ainsi, non seulement ne pas perdre ce que vous avez acquis, mais apprendre toujours mieux l'anglais.

Avec nos meilleures salutations et tous nos vœux.